

Smelolal me' k'op

# Tsotsil

Xchibal joyetelal

Xchanel vun



Sebastiana Candelaria Bautista Ara  
Oscar Díaz López



**Smelolal me' k'op**  
**Tsotsil**  
**Xchibal joyetelal**  
**Xchanel vun**

Sebastiana Candelaria Bautista Ara  
Oscar Díaz López

<p>497.M.22m S337D 2013</p>	<p>Bautista Ara, Sebastina Candelaria Smelolal me' k'op tsotsil xchibal joyetelal. Xchanel vun / Baustista Ara, Sebastina Candelaria; Díaz López, Oscar.— México DF: [INALI- SEP - Chiapas Tuxtla Gutiérrez] 2013. 142 Pág.; 21.5 X 28 cm; il. Fotos a color. ISBN 978-607-7538-90-5 Notas: incluye: índice monolingüe, gráficos de patrones silábicos, vocabulario, glosario, mapa de la zona tsotsil y bibliografía. 1. Familia- Maya- Tsotsil – 2. Gramática- 3. Vocabulario- Alfa Numérico – 4. Lengua- Monolingüe.</p>
-------------------------------------	---

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante <tsotsil>

### Fotografía

Sebastiana Candelaria Bautista Ara

Oscar Díaz López

Pedro Rosendo Martínez Álvarez, págs. 50, 51, 60, 61, 63, 80 y 96.

Primera edición 2013

Esta edición y sus características son propiedad del  
D.R. © 2013 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,  
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070  
Tel. (55) 50 04 21 00  
[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

**ISBN 978-607-7538-90-5**

Esta edición y sus características son propiedad de la  
D.R. © 2013 SECRETARÍA DE EDUCACIÓN  
Edificio "B" de la Unidad Administrativa,  
Calzada a la Ciudad Deportiva S/N;  
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta  
IMPRESO EN MÉXICO

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

EMILIO CHUAYFFET CHEMOR  
**Secretario**

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

JAVIER LÓPEZ SÁNCHEZ  
**Director General**

ANTOLÍN CELOTE PRECIADO  
**Director General Adjunto Académico  
y de Políticas Lingüísticas**

FABRICIO JULIÁN GAXIOLA MORAILA  
**Director General Adjunto de Coordinación**

ARNULFO EMBRIZ OSORIO  
**Director de Políticas Lingüísticas**

CHRISTOPHER MORALES CASTRO  
**Subdirector de Evaluación en Materia  
de Lenguas Indígenas**

HÉCTOR CURIEL GARCÍA  
SALVADOR JARAMILLO AGUILAR  
LIDIA ALEJANDRA DEL RÍO REYNA  
**Área de Publicaciones**

GOBIERNO DEL ESTADO DE CHIAPAS

MANUEL VELASCO COELLO  
**Gobernador Constitucional del Estado de Chiapas**

RICARDO A. AGUILAR GORDILLO  
**Secretario de Educación del Estado**

JOSÉ RAFAEL GUILLÉN DOMÍNGUEZ  
**Subsecretario de Educación Federalizada**

IRMA MÉNDEZ SÁNCHEZ  
**Directora de Educación Indígena**

ADOLFO LÓPEZ LÓPEZ  
**Jefe del Departamento para el Fortalecimiento  
de las Lenguas Indígenas**



PROYECTO:

Diseño y elaboración de gramáticas y diccionarios de las lenguas indígenas para la educación intercultural bilingüe

EDÍVORAS LÓPEZ RAMOS  
**Coordinador General**

DANIEL LÓPEZ HERNÁNDEZ  
**Coordinador Académico**

REYNOLDS MORALES VÁZQUEZ  
**Coordinador Administrativo**

RUBÉN LÓPEZ LÓPEZ  
**Asesor Lingüístico**





## ¿K'USI LI SMELOLAL ME' K'OPE?

Jpok vun ti yich'oj skotol li k'usitik sk'an chanel ta bats'i k'op tsotsil, ja' yich'oj epal abtelaletik yu'un ta xich'ojtak'inel, ya'ibel sjam smelolal k'ucha'al ta lo'iltael xchi'uk ta sts'ibael. Tsots sk'oplal yich'el ta muk', ta sk'oponel xchi'uk sts'ibael li bats'i k'op ta jlumaltik *Chiapas*, li ajvalil ku'une yich'oj ta muk' *Plan Estatal de Desarrollo 2013-2018* xchi'uk li *Plan Nacional de Desarrollo* xchi'uk *organismos internacionales*; yu'un ta sa'el stojobtasel ta xcha'tosal xchanel vun ta bats'i k'op xchi'uk ta kaxlan k'op, yu'un lek ta xtojob batel xchanel, sts'ibael xchi'uk yich'el ta muk' li talel kuxlejal ta jlumaltike.

*Lic. Manuel Velasco Coello*  
**Ajvalil**

Ta slo'il sk'opojel yo'onton li mol Ajvalil Manuel Velasco Coello, ta xich' ta muk' li smelolal yu'un ak'o yich' chanubtasel ta sk'oponel xchi'uk ta sts'ibael li bats'i k'op ta jujun chanobvun ta stojolal jchanvunetik, ja' jech ta xp'ijubik-o xchi'uk xtun yu'unik ta stalel xkuxlejalik.

*Mtro. Ricardo A. Aguilar Gordillo*  
**Secretario de Educación**

## LA GRAMÁTICA DIDÁCTICA

Es un material didáctico que contiene elementos básicos gramaticales de la lengua Tsotsil, que se caracteriza por una serie de ejercicios y sugerencias didácticas para conocer y comprender la estructura, clases de palabras y el orden sintácticos que se presentan en la expresión oral y escrita de la lengua. Surge como una necesidad pedagógica en la enseñanza de la lectura y escritura de las lenguas indígenas de Chiapas; mi gobierno tiene como prioridad, en congruencia con el Plan Estatal de Desarrollo 2013-2018, el Plan Nacional de Desarrollo y con organismos internacionales, lograr una educación bilingüe de calidad desde el ámbito lingüístico, pedagógico y cultural de los pueblos originarios.

*Lic. Manuel Velasco Coello*  
**Gobernador**

En congruencia con la política educativa del Sr. Gobernador Manuel Velasco Coello, la gramática didáctica apoya el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena en los centros escolares para que los alumnos(as) fortalezcan y desarrollen su lengua valorando su cultura y les sea útil en la vida cotidiana.

*Mtro. Ricardo A. Aguilar Gordillo*  
**Secretario de Educación**



## PRESENTACIÓN

En una frase memorable y tan vigente hoy como entonces, Benito Juárez señaló en 1861 que **la instrucción era la primera base de la prosperidad de un pueblo**. Así, con la publicación de estas gramáticas didácticas de las lenguas indígenas de Chiapas, la Secretaría de Educación Pública contribuye a garantizar el derecho de los pueblos indígenas a recibir educación de calidad en su lengua materna, en consonancia con el Artículo 2º de nuestra Carta Magna y la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

Realizadas con la participación de maestros, académicos, hablantes de las propias lenguas indígenas y en estrecha coordinación con las autoridades educativas del Estado, estas obras, estamos seguros, contribuirán a una enseñanza más eficaz y pertinente de las lenguas originarias, favorecerán de manera importante que cada una de ellas se revalorice y se fortalezca entre alumnos, maestros y comunidad en general. Se trata así, de impulsar políticas públicas para fortalecer la enseñanza en lenguas indígenas en y desde los espacios educativos, poniendo énfasis en regiones cuyas lenguas se encuentran en riesgo de desaparición, lo cual significa un paso adelante en la consecución de un México con Educación de Calidad, como se establece en el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018.

El Lic. Emilio Chuayffet, Secretario de Educación Pública, ha señalado que la calidad es una cualidad que integra, entre otras, las dimensiones de equidad. Así, educación de calidad implica, entre otros aspectos, que los conocimientos que los alumnos adquieran en el aula sean significativos, que los lleven a obtener el máximo logro y que les permitan resolver los problemas que se les presenten en la vida, para lo cual, no existe nada más significativo que tomar en cuenta la propia lengua materna, con la que se aprende a reconocer y nombrar el mundo.

Nuestro país, como lo ha mencionado el Presidente de la República, Enrique Peña Nieto, demanda que la educación de calidad se convierta en una meta nacional explícita para todos los mexicanos.

Conscientes de este compromiso y responsabilidad del Gobierno Federal, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) contribuye al logro de la calidad de la educación de los pueblos indígenas con la publicación de estas gramáticas en ocho lenguas indígenas nacionales del estado de Chiapas, quedando a disposición como material de apoyo a la grandiosa labor de los maestros que atienden poblaciones indígenas.























*Lekuk yilel a wot'anik*

Que sus corazones estén siempre grandiosos

Javier López Sánchez

SA'OBIL

SK'OLOLK'OL

Tojbel ta vokol -----		7
Yalobli sk'oplal -----		7
Silkebal a'yej -----		8
Sk'elobil -----		10
Sbelal abtel -----		10
Stojobtasobil ts'lb xchl'uk sbeinebtak ts'lb -----		11
Ya'yejal ts'ibal -----		13
Ts'ibal -----		14
Atolal maya -----		15
Staobil -----		16
Sk'elobil k'usitik yich'oj me' k'op -----		17
Yepalli chanem abtel -----		18
Bill -----		19
Elanil -----		40
CHolbilal atolal -----		50
St'ujobil k'u x-elan -----		60
Yelanil oy -----		67
Paselal -----		77
Mu xjelav paselal -----		91
Jelbilal paselal -----		100
Stuk'llal -----		108
Sts'akeb abtel -----		116



## TOJBEL TA VOKOL

Li muk'ta ajvaliletik ta jlumaltik *Chiapas* ti yich'ojik ta muk' li xchanel vune, te laj yak' yo'ontonik, svokolik xchi'uk stojolal sventa imeltsaj li *Smelolal Me' K'op* ta tsotsile.

Bats'i okol iyalik li mol jp'ijubtasvanej Stefano Claudio Sartorello, li jchanubtasvanej Alejandro Curiel Ramírez del Prado xchi'uk Raúl Gutiérrez Narváez, ti la xchapbeik smelolal spasel li vune.

Jech noxtok kol iyalik ti laj yak' svokolik li jchanubtasvanejetik xchi'uk li jk'el jchanubtasvanejetik, sventa la sta-o yav ta ts'ibael li vun ti toj jtunel sventa xtuk'ib batel xchanel, sts'ibael li bats'i k'op tsotsile.

Okol iyalik ta jmek li kerem tsebetik, totil me'iletik, mol me'eletik xchi'uk li p'ijil jk'elvanejetik ti laj yak'ik snopbenal yu'unik xchi'uk skotol li k'usitik oy yu'unik sventa jech lek ik'ot ta abtelanel li jp'ijubtasvanej vun ti ja' chtun ta xchanel-o li k'usitik mu nabiluk smelolale.

Okol iyalik noxtok li buch'utik ta skotol yo'ontonik la skolta sbaik ta spasel li vun li'e, ti ja'ik: Gladis Gómez Díaz, Sandra Luz Fonseca López, Karla Ramírez Pérez xchi'uk Roxana Vila Figueroa.

## YALOBIL SK'OPLAL

Li k'opojel bats'i k'ope, sk'an xjam batel smelolal k'u yelan ta ts'ibael, ta alel xchi'uk ta k'oponel, ja' yu'un laj yich' pasel li vun *Smelolal Me' K'op* te ta *Diseño y Elaboración de Gramáticas y Diccionarios en Lenguas Indígenas para la Educación Intercultural Bilingüe* ti te ich'bil ta muk' yu'un *Dirección de Educación Indígena xchi'uk Departamento para el Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas*.

Iyich' pasel li vune yu'un xtun yu'unik li jchanubtasvanejetike, jech ta xmelolaj batel xchanel k'u yelan ta ts'ibael vun ta bats'i k'op tsotsil yu'un li jchanvunetike. Ja' jtunel ta yoxibal xchi'uk xchanibal jabil xchanel vun ta *Educación Primaria*.



Mu tsotsuk ta abtelanel k'usitik ts'ibabilik li'i, yich'oj lok'oliletik xchi'uk yalobil smelolal k'u yelan ta pasel batel li jujuchop abteletik. Ba'yel laj yabtelan li jchanubtasvanejetik ta stojolal jchanvunetike, jech te iyich' ilel ti toj jtunel ta xchanel sts'ibael li vune.

Mi ik'ot ta avok ta ak'ob li vune, mu me xa pajes aba ta sk'elel, xchanel xchi'uk yabtelanel, jech te chch'i-o batel ti jk'opojeltik bats'i k'ope.

## SLIKEBAL A'YEJ

Li **Smelolal Me' K'op** ja' chtun yu'un jchanubtasvanejetik xchi'uk yajchanvuntak, ta xchibal joyetelal chanvun ta *Educación Primaria*; li vun chich' ak'el ta k'obile, ja' chtun ta xchapel abteletik ta stojolal jchanvunetik ti k'usitik tsots sk'oplal tsk'an ak'el ta ilel ta bats'i k'op te ta chanobvune.

Li' vune laj yich' sa'bel lek sbelalil ta stalel xkuxlejal ta slumal li jchanvunetike, yu'un jech stak' xabtelanik li jchanubtasvanejetike, yu'un jech ta jujuchop k'usitik yich'oj li Smelolal Me' K'ope, te oy slikebal ta lok'obaletik yu'un ta xlo'ilajik, xtajinik xchi'uk sts'ibajik, ja' jech xchanik batel sts'ibael li bats'i k'ope.

Li'e ja' ch'akalik ta oxchop yu'un xchanel, sk'oponel sts'ibael lek li bats'i k'ope, jech yu'un oy slikebal, xch'iesel xchi'uk slajebal li jujuchop abteletike; ja' jech xu' k'elbel batel smelolal k'u yelan ta abtelanel li abtejebale, yu'un jech xmelet no'ox batel yabtelanel ta stojolal jchanvunetike.

Yu'un stak'-o abtelanel li jujutos abteletike, te iyich' ich'el ta muk' li smelolal spasel abtel ti ja' chlik ta muk'ta xchapbel sk'oplal abtel, chk'ot k'al to ta jp'el k'op. Ja' jech li jchanvunetike xu' yu'unik xchapanel, ch'iesel lek li snopbenal yu'unike; ja' yu'un iyich' pasel li vun jech k'ucha'al li'i:



- **Bill:** Sbi li k'usitik chich' chanel xchi'uk jchanvunetike.
- **Skotol yalobil:** Ta jjujuchop yich'oj alel, sk'elel k'usitik sk'an chanel xchi'uk jchanvunetik.
- **Staobil yu'un stuk:** Laj yich' k'elel k'usi bats'i melel sk'an sna' li jchanvunetike xchi'uk li abteletik yich'ojan li "Smelolal me' k'op".
- **Smalael xchanelal:** Li yepal abtelaletike te chal ta jjujuchop li k'usi sk'an malael xchan batel li jchanvunetik xchi'uk yaj chanubtasvaneje.
- **Yalobil:** Ak'bil yatolal xchi'uk yalobil ti k'usitik tsk'an pasel, chanel batel ta jujutos abtelale.
- **Lok'olil:** Oy yich'oj lok'olil ta slikebal jujutos yabtelal M'e K'op, yu'un tsk'elik xchi'uk tslo'iltaik k'usi van tsk'an xal li k'usi chich' k'oponel mi pasele.
- **Lok'olil xchi'uk ya'yejal:** Te ak'bil lok'oliletik ta slikebal jujutos a'yejetik yu'un cha'ibeik-o smelolal k'u yelan ta pasel li abtele.
- **Abtelaletik:** Yich'oj jo'ob, vakib abtelaletik li jjujuchop li k'usitik yich'oj li smelolal Me' K'op yu'un chabtelanik li jchanvunetike.
- **Yalobil yu'un stuk:** Ja' smelolal ya'yejal k'usitik yich'oj Me' K'op k'alal chich' chanel jujutos abtelaletike.
- **Spasel yantik abtel:** Yich'oj chanib mi jo'ob abtelaletik ti xu' stunes li jchanubtasvanej mi jech sk'an to ta pasel li yabtele.

## SK'ELOBIL

Li **Smelolal Me' K'op**, te laj yich' ta muk' li stalel xkuxlejal krixchanoetik, yu'un jech chk'ot-o ta o'ontonal li k'usitik te ts'ibabile xchi'uk ta yav no'ox xk'ot li ya'yejale.

Mu jechuk no'ox ta ts'ibael xchi'uk ta alel li bats'i k'op tsotsile, oy stuk'ilal xchi'uk smelolal k'u yelan ta pasel batel; ja' yu'un li vune jtunel ta stojolal jchanvunetik jech k'ucha'al:

- K'alal chchap slo'ilike yu'un ta yav no'ox chk'ot yu'unik.
- Oy lek snopbenal yu'unik k'alal xchap sk'opik xchi'uk k'alal chalik a'yejetik ta stojolal junuk tsobajel.
- Lek cha'ibeik st'uk'il li a'yejetik chk'ot ta stojolike.

Ja' yu'un li vun **Smelolal Me' K'op** jtunel sventa xcholet, xmelet batel xchannel li jk'optik ta chanobvune, ti ja' te chich'-o tael p'ijilal xchi'uk snopbenal k'alal oy k'usi chich' alel xchi'uk sts'ibaele.

## SBELAL ABTEL

Li jts'ibajometik tsotsiletike, lek la sa'beik smelol stuk'ilal ta vun, ta stojolal yan jts'ibajometik, jchanubtasvanejetik, mol me'eletik xchi'uk kerem tsebetik yu'un ibein-o batel yu'unik sts'ibael li vun *Smelolal Me' K'op*. Jech noxtok yich'ik p'ijubtasel ta xchapanbel smelolal yu'un abteletik ta INALI (*Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*), CIESAS (*Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social*) Sureste de Chiapas, xchi'uk DGEI (*Dirección General de Educación Indígena*).

K'alal pasem xa ox li vune, te la xcha' k'el li mol jchanubtasvanej Alejandro Curiel Ramírez del Prado ti ja' yabtel sk'elel k'u yelan ta sts'ibael li bats'i k'opetike, ti te ch-abtej ta INALI, sventa la stuk'ibtasbe smelolal ti butik muk'bu toj lek jamal li ya'yejale xchi'uk li sts'ibaele.

Yu'un mu tsotsuk xa'iik yabtelanel li jchanubtasvanejetik ta stojolal jchanvunetike li **Smelolal Me' K'op**, te laj yich' sa'bel sbelal ta k'usitik



sna'ik, xojtikinik xa ono'ox spasel li jchanvunetike, te chlik xchanel li k'usitik yich'oj Me' K'op, ta lo'il, ta sk'oponel cholantik ts'ib, ta tajimol ta abteletik yu'un xk'otik k'alal to ta yalel, sk'oponel xchi'uk sts'ibael li k'usi sk'an chanel yu'un jech xtojobajik, xp'ijubik batel ta sts'ibael bats'i k'op li jchanvunetike.

## STOJOBTASOBIL TS'IB XCHI'UK SBEINEBTAK TS'IB

T'ix ( . )

T'ix: Ta xtun ta slajebal jujuchol ts'ib k'alal oy k'usi lek nopbil smelolale. K'alal jmoj tsakal batel smelolal li a'yeje, xu' xich' ak'bel t'ix ta slajebal.

Jech k'uacha'al li'i:

Li ta sba mexae te pachal jpech vun. Ja' Smelolal Me' K'op tsotsil; te xu' xich' chanel ti stuk'il xchanobil jk'optik tsotsil. Chanikme yu'un xa p'ijubik lek, te chkom ta atojolik.

Jech noxtok ti k'alal chjel batel jun a'yeje, ja' chich' ak'bel t'ix yu'un te ta xlik yan a'yej.

Jech k'uacha'al li'i:

K'alal kajal ibat ta ska' li mol Jxantuxe anil no'ox ik'ot ta jteklum.

K'alal isut talel li mol Jxantuxe ech' sk'el talel xchob, te laj sk'aj talel yajan.

Jech noxtok xu' xich' ts'ibael t'ix k'alal muk'bu ts'akal chich' ts'ibael jp'el k'op.

Jech k'uacha'al li'i:

CHavn. CHanobvun.

## Avu' ( , )

**Avu':** Ja' jch'ak a'yej ts'ib, chtun k'alal laj o'ontonal ta sk'oponel jp'eluk lo'il lek nobbile, ja' te chich' kuxel, ich'el ik' jlikeluk, k'alal chich' k'oponel ts'ibetik ta vunetike.

Jech k'u cha'al li'i:

Ja' no'ox mi ju' ku'untik li abtele ta jlumaltike, lek stak' ts'unel chenek', isak', ts'ol, mail xchi'uk itaj ta yut chobtik.

## Avu' t'ix ( ; )

**Avu' t'ix:** Ja' sventa xkuxel muk'ta jlikeluk ta sk'oponel vun xchi'uk jech noxtok yan stu.

- Ta xich' tunesel avu' t'ix k'alal chich' ch'akel jp'el a'yej ti bu toj ep ts'ibetik xchi'uk ti bu ch'akbil xa ono'ox ta avu'.

Jech k'u cha'al li'i:

Taxa ox jk'an xkalbot li k'usi k'otem ta pasel ta slumal jchamo'etik; pe oy k'usi mu stak' ta ael.

## Lot t'ix ( : )

**Lot t'ix:** Ta xich' tunesel lot t'ix k'alal oy p'elantik cholbilal ts'ib ti chalbe sk'oplal svinajesobil smelolal.

Jech k'u cha'al li'i:

Viniketik antsetik: Jo'oxuke ana'ojik ti ep jvokoltik li ta jlumaltike, yu'un mu'yuk jtaojtik li koltaele, sk'an ku'untik jech k'u cha'al: Jbetik, ka'altik, jnatik, jchanobvuntik xchi'uk k'usitik yan, xi li jtunel ta jun lume...

- Ta xich' tunesel lot t'ix k'alal chich' patel o'ontonal ta takbilal vun.



Jech k'ucha'al li'i:

Kuts' kalaltak ta akotolik:

Ta jtakboxuk talel spatobil ovo'ontonik li to ta muk'ta jteklum ...ti bu chi abteje...

### Xch'akbenal (-)

Xch'akbenal: CHtun k'alal chich' ts'ibael p'elantik k'op ti mu stak' tsobol ta pasel xchi'uk yantik ts'ib k'ucha'al li'ike: **j, x, a, o**, xchi'uk yantik. Mi tsobol iyich' ts'ibaele mu'yuk smelolal ta a'yel.

Jech k'ucha'al li'e:

*j-Antun*

*x-Antona*

*j-abtel*

*stalel-o*

*k'u x-elan*



























## YA'YEJAL TS'IBAL

Li muk'ta tsobajel iju' ta "Tuxtla Gutiérrez, Chiapas", ta sk'ak'alil 16 k'alal to 18 yu'un julio ta 1997, te la stsob sbaik li jts'ibajometik xchi'uk li buch'utik xchanojbeik smelolal li k'opetike, sventa la xchapbeik sk'oplal li **ts'ibal** (alfabeto), jech k'ucha'al te tsakal ikom li ta vun "Memoria" sbi. Jech ichap smelolal li ts'ibal yu'un ja' jtunel-o ta sts'ibael li bats'i k'ope.

Skotol li k'usitik iyich' ts'ibael yu'un yabtelanel li vune, te iyich' tunesel li **ts'ibal** ti sk'an ojtikinel k'u yelan ta ts'ibael xchi'uk ta stunesel. Yich'oj lok'oliletik ti jech chlik sbi k'ucha'al li uni ts'ib te chol ts'ibtabil batele.




# TS'IBAL

<p><b>A</b></p>  <p><b>a</b> ajan</p>	<p><b>B</b></p>  <p><b>b</b> bolom</p>	<p><b>CH</b></p>  <p><b>ch</b> chitom</p>	<p><b>CH'</b></p>  <p><b>ch'</b> ch'umte'</p>	<p><b>E</b></p>  <p><b>e</b> ek'el</p>
<p><b>I</b></p>  <p><b>i</b> ich</p>	<p><b>J</b></p>  <p><b>j</b> jay</p>	<p><b>K</b></p>  <p><b>k</b> ka'</p>	<p><b>K'</b></p>  <p><b>k'</b> k'ib</p>	<p><b>L</b></p>  <p><b>l</b> lobol</p>
<p><b>M</b></p>  <p><b>m</b> mol</p>	<p><b>N</b></p>  <p><b>n</b> na</p>	<p><b>O</b></p>  <p><b>o</b> om</p>	<p><b>P</b></p>  <p><b>p</b> pech'</p>	<p><b>P'</b></p>  <p><b>p'</b> p'in</p>
<p><b>R</b></p>  <p><b>r</b> roxox</p>	<p><b>S</b></p>  <p><b>s</b> semet</p>	<p><b>T</b></p>  <p><b>t</b> tuluk'</p>	<p><b>T'</b></p>  <p><b>t'</b> t'ot'</p>	<p><b>TS</b></p>  <p><b>ts</b> tsu</p>
<p><b>TS'</b></p>  <p><b>ts'</b> ts'i'</p>	<p><b>U</b></p>  <p><b>u</b> uk'um</p>	<p><b>V</b></p>  <p><b>v</b> vaj</p>	<p><b>X</b></p>  <p><b>x</b> xan</p>	<p><b>Y</b></p>  <p><b>y</b> yi</p>
<p><b>!</b></p>  <p><b>!</b> kulajte'</p>				

## ATOLAL MAYA

Li jtotik jme'tik mayaetik ta vo'nee lek itojobajik ta spasel yatolik, stak' to chanel ojtikinel, yu'un sts'ibaojik komel ta ton, ta te', ta nukul, k'alal laj sk'elik lek li p'ijil viniketike te laj yilik ti ja' ta xtoy batel, ta xjel batel ta stobaltobal.


Li slok'obal atolaletike ja'ik ti te oyik ta olone.

- Li t'ix atolale ja' jtunel ta yak'el ta ilel jun.
- Li jkits atolale ja' jtunel ta yak'el ta ilel jo'ob.
-  Li puy atolale ja' jtunel k'alal mu'yuk k'usi oy ta atiele.

### Smelolal atolal

- CHanib no'ox velta stak' tunesel li t'ix atolale.
- Oxib no'ox velta stak' tunesel li kitsbil atolale.
-  Li puy atolale ja' chich' ak'el te ta yolon yan atolaletik yu'un tsts'aki-o li yepalil chak'ik ta ilele.

Te chich' ak'el ta ilel atolaletik ti te ta xlik ta jun k'alal to ta jto**b**, yu'un mi laj yich' chanel li jkoj atolale stak' xa chanel batel epal atolaletik ti mu'yuk spajebale.

•	••	•••	••••	—
• —	•• —	••• —	•••• —	==
• ==	•• ==	••• ==	•••• ==	===
• ===	•• ===	••• ===	•••• ===	• 



- ❖ Li sts'ibael atolaletik ta yech'el jtobe chich' kojokojokobtasel ta muyel yu'un tsts'aki li yepalile.
- ❖ Li sts'ibael atolaletik ta jba'yel skojobale ja' no'ox ta jujuntik ta xtoy batel yepalil, jech k'ucha'al li'i: (1-19).
- ❖ K'alal chich' ts'ibael ta xcha'kojol li atolaletike ja' xa yepalil jtob, ti te ta xlik batel yatolal k'ucha'al li'i: (20-380).
- ❖ Ja' no'ox jech ta yoxkojol li atolaletike ja' xa xbat yepalil ta jbok' jech k'ucha'al li'e: (400-7600), ja' jech chich' sa'bel batel sp'olemal *multiplo* yu'un jech mu'yuk spajebal-o li atolajele.

## STAOBIL

Li k'usi sk'an chk'ot ta o'ontonal yu'un li **Smelolal Me' K'op**, ja' ti stsatsubtas xchi'uk p'oles batel li sk'oponel xchi'uk xchanel sts'ibael li k'op tsotsil, ti ja' te likem talel ta jtotik jme'tik Mayaetik ta vo'nee, ja' yu'un tsots sk'oplal xchapanel xchi'uk ya'ibel smelolal li staobiltak jech k'ucha'altak li'i:

- Snopel xchi'uk xchajel batel smelolal li bats'i k'ope.
- Yich'el ta muk' k'u yelan chk'opoj li jujutsob jk'opojeletik ta bats'i k'op tsotsile xchi'uk li yan jchi'iltik ta bats'i krixchanoale.
- Tojobajel ta lo'il k'opojel xchi'uk ta ya'ibel smelolal li k'usitik chich' alele.
- Sna'el sts'ibael k'usiuk no'ox vunal, yu'un oy ti p'ijilal ta yojtikinel k'u yelan ta tunesel li stojoktasobil ts'ibetike *reglas de escritura*.
- Yojtikinel xchi'uk stunesel li sbeinebtak ts'ib *signos de puntuación*.

## SK'ELOBIL K'USITIK YICH'OJ ME' K'OP






K'USITIK YICH'OJ ME' K'OP	XCHIBAL JOYETELAL CHANVUN
<b>BIILETIK</b>	<p>Ak'bil biiletik: Lumetik, uk'umetik xchi'uk vitsetik.</p> <p>Komon biiletik: Chol ts'ibtael yalel p'elantik k'op ti chlik ta jk'opojel xot xchi'uk uma' xot, ti mu epajesbil xchi'uk epajesbil.</p> <p>Komon bi'iletik ti chal jujutsob k'usitik.</p> <p>Komon biiletik ti chalbe sk'oplal uts' alalil.</p>
<b>ELANIL</b>	Yojtikinel stalel krixchanoetik xchi'uk o'lol slekil yutsilal k'usitik.
<b>CHOLBILAL ATOLAL</b>	Jun k'alal to ta jbok'.
<b>ST'UJOBIL K'U X-ELAN</b>	St'ujobil k'u x-elan sventa krixchanoetik, chonbolometik xchi'uk te'etik.
<b>YELANIL OY</b>	Slajeb sts'ak k'op ta yelanil oy yu'un krixchanoetik, chonbolometik xchi'uk te'etik.
<b>PASELAL</b>	Stajintasel xjelav spaselal xchi'uk mu xjelav spaselal ti chlik ta uma' xot xchi'uk jk'opojel xot, ta avi xchi'uk ech'em.
<b>JELBILAL PASELAL</b>	Jelbilal paselal mu jechuk xchi'uk jelbilal paselal jech.
<b>STUK'ILAL</b>	Talel, batel, yalel, muyel.

## YEPALIL CHANEM ABTEL

K'alal mi ilaj xa ox spasel avu'un skotol li abtelaletik ta jujutos k'usitik yich'oj li me' k'ope, k'elo mi laj xchanik, mi kom ta sjolik li avajchanvuntake, mi mo'oje xu' xa cha'chanubtas ti k'usitik sk'antoe.

Xu' xa tunes li yilobil-o li'i, yu'un chavil k'u yepal sk'anto xchanik.

### Ak'bil bill

Abtelaletik	100 % — 	80 % •••• 	60 % ••• 	40 % •• 	0 % 	K'u yepal ipas
Sba abtel						
Xchibal abtel						
Yoxibal abtel						
Xchanibal abtel						
Sjo'obal abtel						
Svakibal abtel						
Sjukubal abtel						



## BIIL

**Biil:** K'op ti ta sbilltas k'usitik jech k'ucha'al krixchanoetik, ch'enetik, uk'umetik, lumetik, k'analetik, chonbolometik xchi'uk te'etik.

**Staobil:** Ya'ibel sjam smelolal, sk'oponel xchi'uk sts'ibael sbi lumetik, jteklumetik, uk'umetik xchi'uk vitsetik.

## AK'BIL BIIL

**Staobil ak'bil biil:** Xchanel, yojtikinel, sk'oponel xchi'uk sts'ibael sbi lumetik, jteklumetik, uk'umetik xchi'uk vitsetik.

### Smalael xchanelal

Mi laj yich' pasel li abtel yu'un jchanvunetike, xu' xa me yu'unik:

- St'ujel ta p'elantik k'op li ak'bil biil.
- Sk'oponel xchi'uk sts'ibael ak'bil biil ta jujuchol ts'ib.
- Stunesel ak'bil biil ta sts'ibael jtos a'yej.

## Sba abtel

Li kerem li'i yakal chapbe sk'oplal sbi slumal xchi'uk yan lumetik ti nopolik xil sbaike. Albo ek li avajchanvuntak ak'o yalbeik sbi slumalik xchi'uk yan lumetik ti nopol xil sbaike.



## Xchibal abtel

TS'ibao ta muk'ta vun li jtos ts'ib li'i, ts'akale albo li avajchanvuntak ak'o sk'oponik yu'un tst'ujik li ak'bil bille.



### TSajalum

¿Mi xa na' k'ucha'al TSajalum sbi li jlumale? —Xut xchi'il ta chanvun li jMikele— mo'oj xi itak'av li tsebe. Ta jchap ava'i, xut: Li jmoltotake xchapoj ka'i, k'alal lik sa'ik bu ta xnakiike, toj lek la yilik li Sakjamanch'en, ti jech sbi li vitse, ja' te inakiik ta yolon, li slumalile tsoj ta jmek. —Stak' lo'el chkil— xi la jun alak' sba ants, lik la slo'; k'alal la xchi'inan li yoltake tsojik la sjolik ivok'ik. Ja' yu'un tsoj la li sjolik k'ucha'al li joltike, —xi li jMikele—.

Jech noxtok li TSajalume joybil ta yan lumetik jech k'ucha'altak, *Pitaya*, *Nio'*, *Jo'ox*, *San José* xchi'uk Bochil ti ja' li jol lumalile. Jech noxtok oy te nopol uk'umetik ti ja' sbiik On xchi'uk K'isistik ti solet yaxts'ijane. Li TSajalume ja' snitilulal Bochil. K'alal ta xbatik ta manolajel te li jtsajalumetike, ta x-ech'ik batel ta bik'tal lumetik ti ja'ik j-Akuxtin *Rubio* Xchi'uk Pits'obvale'. Ja' jech la xchapbe ya'yejal slumal —li jMikele—.



Albo li avajchanvuntak ak'o yalik k'usi smelolal la ya'ibeik li jtos a'yej ti ja' sbi "TSajalum". TS'akale ak'o sts'ibaik ta svunik.

Li smelolal a'yej laj sts'ibaik ta svunike ak'o sa'ik sbi lumetik, vitsetik xchi'uk uk'umetik yu'un sts'akubtasik li jujuchol sjak'obil jech k'ucha'al te ta olone.

¿K'usi sbi li lum te oy ta yolon Sakjamanach'ene? \_\_\_\_\_

---

---

¿K'usi sbi li vitse? \_\_\_\_\_

---

---

¿K'usi sbi li jteklum nopol xil sbaik xchi'uk li TSajalume? \_\_\_\_\_

---

---

¿K'usi sbi li uk'ume? \_\_\_\_\_

---

---

¿K'usi sbi li bik'it lum nopol xil sba xchi'uk TSajalume? \_\_\_\_\_

---

---

**Yoxibal abtel**

Albo li avajchanvuntak ak'o sjak'beik stot sme'ik li sbitak: Lumetik, uk'umetik xchi'uk vitsetik o ch'enetik. Ak'o sts'ibaik ta svunik jech k'ucha'al li yilobil li'i:



**Sbi lumetik**

---

---

---

---

---



**Sbi uk'umetik**

---

---

---

---

---



**Sbi vitsetik**

---

---

---

---

---



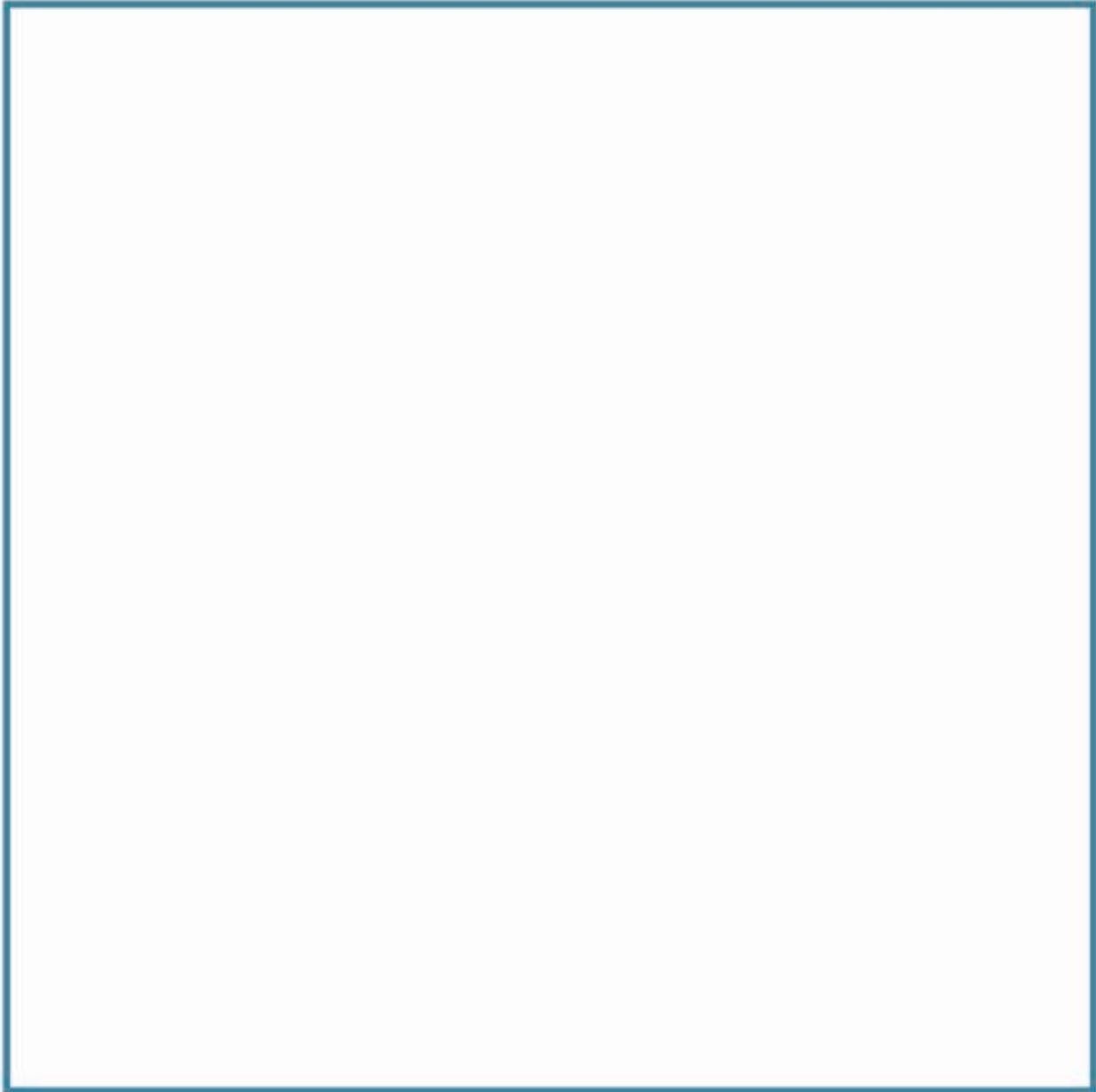
## Xchanibal abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o sts'ibaik jaycholuk ts'ibetik ti bu ta stunesik sbitak: Lumetik, uk'umetik, vitsetik ti te xa la sts'ibaik ta svunike.

A large rectangular box with a blue border and horizontal red lines, intended for writing. The box is empty and occupies the central portion of the page.




## Sjo'obal abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o slok'taik ta svunik vitsetik, uk'umetik xchi'uk lumetik ti oy ta slumalike. Ak'o sts'ibabeik sbi jech k'ucha'al sbiinoj yu'unik stot sme'ike.



**Ak'bil bill:** Skotol k'opetik ti chalbe sbi krixchanoetik, lumetik, jteklumetik, uk'umetik, vitsetik, k'usitik ch'ul xchi'uk yantik.

## SPASEL YANTIK ABTEL

-  Albo li avajchanvuntake ak'o sjak'beik stot sme'ik o yan krixchanoetik sbi lumetik, uk'umetik xchi'uk vitsetik yu'un ak'o stunesik ta sts'ibael cholantikuk ts'ib.
-  Li kerem tsebetike ak'o st'ujik sbitak lumetik, uk'umetik xchi'uk sbi vitsetik ta yan vunetik ti ts'ibabilik ta bats'i k'ope sventa ak'o stunesik ta sts'ibael jtosuk a'yej.
-  Albo li avajchanvuntake ak'o xch'ak sbaik ta chanchanvo' sventa ak'o spasik yixtolik ti bu chak'ik ta ilel jun lumalil, vitsetik xchi'uk jun uk'um, ak'o yak'beik sbi, ts'akale ak'o spasik cholantikuk ts'ib ti bu ta stunesik li ak'bil biiletike.



## KOMON BIIL

**Staobil:** Ya'ibel sjam smelolal, sk'oponel xchi'uk sts'ibael komon biil ta stojolal jchanvunetik.

**Staobil komon biil:** Xchanel, yojtikinel, sk'oponel xchi'uk sts'ibael komon biil ti stak' u'uninel, komon biil ti chal jujutsob xchi'uk komon biil sventa uts'-alalil.

Smalael xchanelal

Mi laj yich' pasel li abtel yu'un jchanvunetike, xu' xa me yu'unik:

- Sk'oponel, sts'ibael xchi'uk ya'ibel smelolal komon biil ti stak' u'uninele.
- Sk'oponel, sts'ibael xchi'uk ya'ibel smelolal komon biil ti chal jujutsobe.
- Sk'oponel, sts'ibael xchi'uk ya'ibel smelolal komon biil sventa uts'-alalil.
- Stunesel ta jujutos a'yej komon biil ti stak' u'uninel, billetik ti chal jujutsob xchi'uk billetik sventa uts'-alalil.

## Sba abtel

Jak'bo li avajchanvuntak mi oy yilojik xchanul osiltik, xchanul uk'um; ak'o yalik k'usitik sbi, ts'akale ak'o yalik k'usitik chonetikaluk te chilik ta lok'olile.





## Xchibal abtel

TS'ibao ta jlik muk'ta vun li jtos a'yej li'i, ts'akale ak'o sk'oponik avajchanvuntak sventa cha'ibeik smelolal.

### Jtsak chanul uk'um



Oy la jun vinik xchi'uk yuts' yalatak ti tsk'anik la oyuk k'usi tsajesik, pe mu la k'usi oy yu'unik. Laj la sjak'be sba li totile ¿K'usi van ta jpas? ¿Bu van ta jta ti jve'elkutike? Xi la; ijul la ta sjol ti oy jun uk'um ti ep xchanule, ja' lek ba jtsak talel puy, choy, masan xchi'uk p'us, —xi la laj yalbe li yuts' yalatake—. Lik la sjelp'un batel snuti', xtantun no'ox la batel; ta be bu iech' batele oy la ep chobtikaltik xchi'uk tontikaltik. K'alal ik'ot ta uk'ume, toj ch'ayel yo'onton yu'un la te ta xkux yo'onton ta ti' uk'um jkot ain; skoj ti toj lubeme ba la chotiuk ta jp'ej ba ton, lik la nikavuk, k'alal ivik' sate ixi' la ta jmek yu'un te xnulet jkot om ta sk'u, xaluk la me iti'at. Pe ta melez li k'usi iti'ate ja' la xenene xchi'uk ch'enyok.

—Xi la laj yal—, ja' lek ta xisut batel, naka lajkun ta chonetik, yu'un li yajvale mu xak' jtsak. Ta be k'alal isut batele, te la jok'ol iyil jp'ej akov, ja' no'ox laj snel k'el yu'un la ta xi' me chich' ti'el ta xchanule.





K'alal la ik'ot ta snae, tsob xi no'ox li xnich'nabtake, yits'inabtake xchi'uk li xvixabtake, yu'un sk'an la oyuk k'usi slajesik. K'alal laj yilik ti mu k'usi oy li ta nut'ie, xi la laj sjak'beik. ¿Mi mu k'usi ata talel? Oy xi la itak'av; ech' jtul jaykotuk uni tso'mut ich, ja' yu'un ta juch'tik uni panen xchi'uk li liche sventa jpastik-o vok ich. Ta ts'akale mu la ta jmek ive'ik, manchuk muk' stalk ta lajesel li puy, choy, masan xchi'uk ti p'use.

## Yoxibal abtel

Li ta lo'il maxile, te iyich' k'oponel p'elantik k'op jech k'ucha'al komon biil ti chlik ta: Uma' xot, jk'opojel xot, jujutsob k'usitik xchi'uk sk'oplat ust'alalil.

Ba'yel chich' chanel xchi'uk abtelanel li komon biil ti chlik ta uma' xot, ts'akal chich' tunesel ta cholantik ts'ib, jech k'ucha'al te ta olone.

Komon biil ti xlik ta uma' xot ti muk'bu yich'oj **ch, ch'** xchi'uk x te ta lo'il maxile.

**be**  
masan  
na  
nuti'

puy  
p'us  
ton  
vinik

Komon biil ti xlik ta uma' xot ti yich'oj **ch, ch'** xchi'uk x te ta lo'il maxile.

**chon**  
choy  
ch'enxok  
xenen

¿Mi oy apetoj jp'ejuk **ton**? Jpetik jp'ejuk **ton**.

¿Mi oy xanavemot ta **be**? Xanavkutik ta **be**.

¿Mi oy ati'oj **choy**? Jti'tik jkotuk **choy**.

¿Mi oy sti'ojot **xenen**? Sti'ojot **xenen**.

Albo li avajchanvuntak ak'o stunesik li komon biil ti ta xlik ta uma' xot yu'un ta sts'ibaik cholantikuk ts'ib ta svunik.

---

---

---



## Xchanibal abtel

Jak'bo li vajchanvuntak mi sna'ik ti stak' u'uninel li k'usitike. Ak'bo yil k'u yelan ta u'uninel, ta ts'akale ak'o sts'akubtasik bu sk'antoe.

nuti'

jnuti'  
anutu'  
snuti'  
jnuti'tik  
jnuti'kutik  
anutu'ik  
snuti'ik

choy

jchoy  
achoy  
xchoy  
jchoytik  
jchoykutik  
achoyik  
xchoyik

puy

jpuy  
a \_\_\_\_\_  
s \_\_\_\_\_  
j \_\_\_\_\_ tik  
j \_\_\_\_\_ kutik  
a \_\_\_\_\_ ik  
s \_\_\_\_\_ ik

chichol

jchichol  
\_\_\_\_chichol  
\_\_\_\_chichol  
\_\_\_\_chichol\_\_\_\_  
\_\_\_\_chichol\_\_\_\_  
\_\_\_\_chichol\_\_\_\_  
\_\_\_\_chichol\_\_\_\_

Jti'tik li jpuye.  
Jti'tik li apuye.  
Jti'tik li s\_\_\_\_\_.  
Jti'tik li jpuytike.  
Jti'tik li j\_\_\_\_\_kutike.  
Jti'tik li apuyike.  
Jti'tik li spuyike.

Jti'tik li jchichole.  
Jti'tik li \_\_chichole.  
Jti'tik li xchichole.  
Jti'tik li j\_\_\_\_\_tike.  
Jti'tik li jchicholkutike.  
Jti'tik li achicholike.  
Jti'tik li \_\_chicholike.

K'alal yich'oj "li" li biiletike chich' ts'ibabel "e" ta slajeb yilobil:  
Te kotal li kaē.



## Sjo'obal abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o xchol ts'ibtaik yalel k'u x-elan ta u'uninel li chap'el k'op: **Na** xchi'uk **xan**, jech k'ucha'al li jp'el k'op **ts'i'** ti u'uninbil xae.

Jo'one oy **jts'i'**  
Mi oy **ats'i'** ek  
Jech ek li jTumine oy **sts'i'**  
Oy **jts'i'tik** ta komon  
Oy **jts'i'kutik** ta komon  
Mi oy **ats'i'ik** li jo'oxuke  
Le'ike oy **sts'i'ik** ek

na	xan

K'alal yich'oj **ch**, **ch'** xchi'uk **x** li komon biil, li ta yoxibal sk'elobil yu'uninel-o ja' **x**, mi mo'oje ja' **s**.

## Svakibal abtel

Li ta lo'il maxil "Jtsak chanul uk'um", te iyich' tael noxtok komon biil ti chlik ta jk'opojel xot, jech k'ucha'altak: Uk'um, ain, om, akov, xchi'uk ich.

Li p'elantik k'ope stak' u'uninel jech k'ucha'al li yilobile.

ich
kich
avich
yich
kichtik
kichkutik
avichik
yichik

uk'um

akov

om

## Sjukubal abtel

Li ta lo'il maxil "Jtsak chanul uk'um", te iyich' tael ta ael noxtok *komon biil* ti chal jujutsob k'usitik, jech k'ucha'al: **CH**obtikaltik xchi'uk tontikaltik.

Albo li avajchanvuntak ak'o sts'akubtas ta ts'ibael ta **-al** li chap'el k'op ti chal jujutsob k'usitike.



chobtik**al**tik



tontik    tik



tojtik    tik



ch'umtik    tik

Li ts'ak k'op **-al** ja' chal xka'itik li k'usitik oy ta jujutsobe.



## Xvaxakibal abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o ts'ibaik ta svunik cholantikuk ts'ib ti bu ta stunesik: Tojtikaltik, chobtikaltik, ch'umtikaltik, tontikaltik xchi'uk yan.

1.-	Tojtikaltik li sbelel chobtike
2.-	_____
3.-	_____
4.-	_____
5.-	_____

## Sbalunebal abtel

Te ta lo'il maxil "Jtsak chanul uk'um", oy p'elantik k'op ti chalbe sk'oplat uts'-alalil, ti ja'ik: Xnich'nabtak, yits'intak xchi'uk vixabtak. Albo li avajchanvuntak ak'o stunesik ta sts'ibael cholantikuk ts'ib jech k'ucha'al te oy ta yolon lok'olile.



Ta x-anilajik li jvixabtak xi li jPetule

## Slajunebal abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o slok'taik ta svunik yuts' yalalik, ta ts'akale ak'o sts'ibabeik k'u yutoj li yuts' yalaltake. Ak'o stunesik ta sts'ibael cholantikuk ts'ib. Jech k'ucha'al yilobil li'i:








Ja' yits'inabtak xchi'uk xvixobtak jTunim li li'ike.





**Komon bill:** Skotol k'opetik ti chalbe sbi te'etik, chonbolometik, k'usitik xvinaj xchi'uk mu xvinaj.

## SPASEL YANTIK ABTEL

-  Albo li avajchanvuntak ak'o sa'ik yan biiletik ti muk'bu yich'oj **ch**, **ch'** xchi'uk **x** ti ta xlik ta uma' xot sventa yich' **u'uninel**, jech k'ucha'al iyich' xa chanele.
-  Albo li avajchanvuntak ak'o sa'ik yan biiletik ti yich'oj **ch**, **ch'** xchi'uk **x**, ti ta xlik ta uma' xot sventa yich' **u'uninel**, jech k'ucha'al iyich' xa chanele.
-  Albo li avajchanvuntak ak'o sa'ik yan biiletik ti ta xlik ta jk'opojel xot sventa yich' **u'uninel**, jech k'ucha'al iyich' chanele.
-  Albo li avajchanvuntak ak'o sa'ik yan p'elantik k'op ti yich'oj slajeb sts'ak k'op **-al** ti ja' chal jujutsob k'usitik jech k'ucha'al **tontikalitik**. Ak'o yich'ik ta venta li k'usi xchanojik xae.
-  Li jchanvuntake ak'o sa'ik yan p'elantik k'op ti yich'oj slajeb sts'ak k'op **-ab** ti ja' chalbe sk'oplal ust'alalil, jech k'ucha'al **jnich'nabtak**. Ak'o yich'ik ta venta li k'usi xchanojik xae.

## ELANIL

**Elanil:** Chal k'u yelanil krixchanoetik, chonbolometik, te'etik xchi'uk k'usitikuk yan xojtikinik.

**Staobil:** Stunesel xchi'uk ya'ibel sjam smelolal jp'el k'op **elanil** ti cha'tos yibele.

### Smalael xchanelal

Mi laj yich' pasel li abtel yu'un jchanvunetike, xu' xa me yu'unik:

- Stunesel xchi'uk sna'el k'usi yabtel li jp'el k'op **elanil** ti cha'tos yibel ti chal k'u x-elan li krixchanoetik, chonbolometik xchi'uk k'usitikuk ta jujuchol ts'ib.
- Stunesel xchi'uk sna'el k'usi yabtel li jp'el k'op **elanil** ti cha'tos yibel ta jujutos a'yej.

## Sba abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o sk'elik xchi'uk slo'iltaik k'usi van ta spasik li chonbolometike.





## Xchibal abtel

TS'ibao ta muk'ta vun li jtos a'yeje yu'un ak'o sk'oponik, slo'iltaik xchi'uk ya'ibeik smelolal li jtos a'yej li avajchanvuntake. Ak'o yalik mi xko'olaj xchi'uk li k'usi laj yalik ta jba'yele.

### CHonbolometik



Jun k'ak'al te laj sta sbaik ta stenlejaltik li chonbolometike; xt'ent'un no'ox la talel li t'ent'en chitome, toj la alak' ta xa'i sba xchi'uk lek tsots yo'onton; pe k'alal laj yil ti te la skuts'kun talel li ch'ixch'ix tsukume, stsalet no'ox la likel li xch'ich'ele; laj sjak'be sba —¿K'ucha'al stsalet li jch'ich'ele? ¿Mi yu'un van chixi'? ¿Mi yu'un van oy k'usi ta xk'ot ta jtojol?— xi la. K'alal muk' to'ox lajem li k'usi ta sjak'be sbae, te la ilok'ik talel li kilkil chone, t'int'in mailchone, banban xpokoke xchi'uk li xetxet mek'ese; chamem xa no'ox la ta xa'i sba li uni tuchni' t'ent'en chitome, li yo'ontone solet la xp'itp'un, xaluk la ta xlaj ta ti'el ta chonetike.





K'alal laj yilik ta xi' li uni t'ent'en chitom li uni chonetike, xi la laj yalbeik ta komon —Mu xa xi' uni t'ent'en t'ust'us chitom mu'yuk ta xakuts'intakutik, mi ta xak'ane, la' jchi'in jbatik, jmoj ta jsa' jve'eltik xchi'uk ja' jech ta jchabi jbatik ta komon— Li uni t'ent'en kuts'kuts' chitome laj la stoy sba, xi la itak'av —mo'oj, muk'bu ta xbat jchi'inoxuk, jo'one oy kajval buch'u ta xi xchabiun xchi'uk ta xak' jve'el ja' yu'un lek alak' jba xchi'uk jup'emun— Lek oy cha'a xiik la li uni chanul osiletike, stsobetik no'ox la batel ta osiltik, pe li uni t'ent'en t'int'in chitome isut la batel ta sna yajval. T'ojt'oj xi no'ox la ta ti'na; li yajval xchi'uk li yuts' yalaltake, yakalik la ta xchapbel sk'oplal ta smil sti'ik li uni t'ent'en kuts'kuts' chitome. K'alal la laj ya'i ti ta xich' milel li uni chitome skuts'kun no'ox la batel ta yut osiltik xchi'uk te la laj sta li yan chonbolometike, ja' la jech ik'ataj ta te'tikal chitom.

## Yoxibal abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o stak'ik li sjak'obiltak jech k'ucha'al iya'ibeik smelolale li a'yeje.

¿K'u x-elan li uni chitome? \_\_\_\_\_

¿K'u x-elan li chone? \_\_\_\_\_

¿K'u x-elan li mailchone? \_\_\_\_\_

¿K'u x-elan li xpokoke? \_\_\_\_\_

¿k'ux x-elan li mek'ese? \_\_\_\_\_

¿k'u x-elan li tsukume? \_\_\_\_\_



Xchanibal abtel

Albo avajchavuntak ak'o tsob sbaik ta oxoxvo' yu'un ak'o stunesik li p'elantik k'op elanil ti cha'tos yibel, yu'un ak'o sts'ibaik cholantikuk ts'ib jech k'ucha'al yilobil te ts'ibabile.

Te st'ust'un ta chobtikaltik li t'ust'us chitome.

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

## Sjo'obal abtel

Albo avajchanvuntak ak'o sa'ik lok'oliletik yu'un ta xtuch'ik, tspak'ik ta svunik sventa ta sts'ibabeik k'u yelan stalelal. Ts'akale ak'o stunesik ta sts'ibael cholantikuk ts'ib jech k'ucha'al te ta olone.



Te vaxal li plspis jaye.



Te petsel li petspets kulixe.



Te juchul li banban p'ine.



Te lamal vajetik ta set-set semet.



Te p'ejajtik volvol tonetik.



Te metsel li teltel si'e.

## Svakibal abtel

TS'ibao ta muk'ta vun li kapulanbil ts'ibe yu'un chavak'be yil avajchanvuntak, ts'akale ak'o sk'elik xchi'uk stojbtasik li cholantik ts'ibe jech k'ucha'al te ta olone, ak'o sjoy sts'ibtaik elaniletik ti cha'tos yibele.

banban	li	potove	jok'ol	Te
situben	li	mole	yakan	T'omt'om
Te	li	chitome	t'ust'us	puch'ul
ek'ele	li	xik'il	pechpech	Te
telel	Te	te'e	kob	xitxit
li	Te	chone	kilkil	xotol

Te jok'ol li banban potove.



## Sjukubal abtel

TS'ibaik xchi'uk avajchanvuntak jun chibuk makal ok'il ti bu cha tunesik p'elantik elanil ti cha'tos yibele, jech k'ucha'al te ta olone.





Li pech'pech' ni' pech'e te  
xpech'pun ta pechpech  
pech'pech' ton.

Ta pechpech, pech'pech'  
tone te xpech'pun  
pech'pech' ni' pech'.

Li pech'pech' ni' pech'e, te  
xpech'pun ta pechpech,  
pech'pech' ton.

Li ta t'ant'an t'ent'en, t'int'in  
osile te xt'ent'un jun  
t'ent'en t'int'in vinik ti solel  
xt'ent'un xt'ust'un ta abtel  
te ta osiltike.

## SPASEL YANTIK ABTEL

-  TS'ibao ta jujutuch' vun li elanil cha'tos yibel. TS'akal k'iano ta ba mexa yu'un ak'o tunes ta sts'ibael cholantikuk ts'ib li avajchanvuntake.
-  Albo li avajchanvuntak ak'o sa'ik p'elantikuk elanil bu cha'tos yibel yu'un ta stunesik ta sts'ibael cholantikuk ts'ib o jtos a'yej ta svunik.
-  Albo avajchanvuntak ak'o spasik junuk chibuk sna'elal ti bu ta stunesik elanil ti cha'tos yibele.
-  Paso ep yilobil xchi'uk avajchajvuntake yu'un jech ta xchan batel li elanil cha'tos yibele.

## CHOLBILAL ATOLAL

**CHolbilal atotal:** CHal k'u yepal k'usitik chich' chapel batel ti chlik ta jun k'alal to ta jtoab yu'un jech stalel ta chapel, chich' atiel batel k'ucha'al yepalil ta jujukoj: (•), (—), (☉). Ja' yatolik jtotik jme'tik mayaetik ta vo'ne. Mi yich' atiel k'usitikuke te ta xvinaj st'ujobil k'u x-elan, jech k'ucha'al: Jch'ix, jtel, jp'ej, jkot xchi'uk yan.

**Staobil:** Xchanel, sts'ibael xchi'uk stunesel atolaletik.

### Smalael xchanelal

Mi laj yich' pasel li abtel yu'un jchanvunetike, xu' xa me yu'unik:

- Atolajel ta yatotal maya.
- Yojtikinel, yatiel, stunesel xchi'uk sts'ibael atolaletik maya.



## Sba abtel

Jak'bo avajchanvuntak mi oy tajnemik ta xchanel atotal jech k'u cha'al li ta lok'olil li'e, ak'o xchapik ta ael ta stojolal xchi'iltakik. TS'akale ak'o stsob sbaik ta chanchanvo' yu'un ak'o tajnikuk ta xchapel k'usitikuk oy te ta spat xokon chanobvun.



Mi laj sk'el li lok'olil li avajchanvuntake ak'o stak' li sjak'obiltake.

¿K'usi ta spas li tsebetike?

---

¿Jayvo' li tsebetik ta x-atolajike?

---

¿Jaych'ix te'etik laj yatiik li tsebetike?

---

## Xchibal abtel

Albo avajchanvuntak ak'o stsob sbaik ta chanchanvo' yu'un stsobik ch'uch'ul tonetik xchi'uk ch'uch'ul te'etik yu'un chatiik ti chlik ta jun k'alal to ta jo'vinik, mi mu sna'ike stak' xa kolta.

## Xchanel atolal



CHolbo ya'iik smelolal k'ucha'al ta pasel batel li atolaletik mayae, jech k'ucha'al li cholbil ta olone.

• Li t'ix atolale ja' jtunel yak'el ta ilel jun k'alal oy ta sba skojolkoje, k'alal oy ta xcha'kojale ja' chk'ot ta jtob yepalil, jech k'alal oy ta yoxkojolale jbok' jech k'ucha'al chak' ta ilel li sp'olemal (multiplo) ta stobaltobale xchi'uk ja' no'ox stak' tunesel chanib velta.

Yilobil: • jun, •• chib, ••• oxib, •••• chanib, • jtob, •• jbok'.

— Li *jkits* atolale ja' jtunel yak'el ta ilel jo'ob k'alal oy ta sba skojolkoje, pe k'alal oy ta xcha'kojale ja' chk'ot ta jo'vinik yepalil jech k'u cha'al chak' ta ilel li sp'olemal *multiplo* ta stobaltobale, li'e ja' no'ox stak' tunesel oxib velta.

Yilobil: — jo'ob, = lajuneb, ≡ jo'lajuneb, — jo'vinik.



☉ Li puy atolale ja' jtunel k'alal mu'yuk k'usi oy ta atiele, ja' te chich' ak'el ta yolon atolaletik yu'un ta sts'aki-o li yepalil chak'ik ta ilele, ja' no'ox chich' tunesel jujun velta k'alal ta xk'ot ta stobaltobal li atolaletike.

Ak'bo yil slikebtak jech k'u cha'al li'e. Xu' xa t'abesbe ta yo'ontonik li atolal mayae ti ja' ta xjel batel ta stobaltobale.

YILOBIL TI TE TA XJEL BATEL TA STOBAL TOB LI YATOLAL MAYAE.	
☉ jfob	☉ jun xchanvinik
☉ jun xcha'vinik	☉ balunlajuneb xchanvinik
☉ balunlajuneb xcha'vinik	☉ chanvinik
☉ cha'vinik	☉ jun jo'vinik
☉ jun yoxvinik	☉ balunlajuneb jo'vinik
☉ balunlajuneb yoxvinik	☉ jo'vinik
☉ oxvinik	



## Yoxlbal abtel

Ak'o spasik ta svunik li atotal maya ti te ta slikesik ta jun k'alal to ta jo'vinik, jech k'ucha'al te chich' ak'el ta ilel ta lok'olile.





## Xchanibal abtel

Albo li avajchanvuntake ak'o stunesik li jujuxot atolal mayae yu'un chak'ik ta ilel k'u x-elan ta pasel li atolaletik pasbil sbiike, ja' te ta xavil mi la xchanik xa jayib velta stak' tunesel li jujuxot atolale.



Albo avajchanvuntak ak'o slok'taik li atolal maya jech k'ucha'al li sbitake

vaxaklajuneb		jun xchanvinik	
vaklajuneb xchanvinik		jtob	
oxlajuneb xcha'vinik		jo'lajuneb yoxvinik	
lajcha'eb jo'vinik		juklajuneb xchanvinik	
oxvinik		buluchib jo'vinik	



## Sjo'obal abtel

### Jchonolajeletik

TS'ibao ta tuch'antikuk vun atolal mayae yu'un ak'o chonolajjikuk ta sat te'etik, itajetik xchi'uk k'usitik yan, yu'un xchanik-o atolal maya li jchanvunetike. Jech k'ucha'al te ta olone.

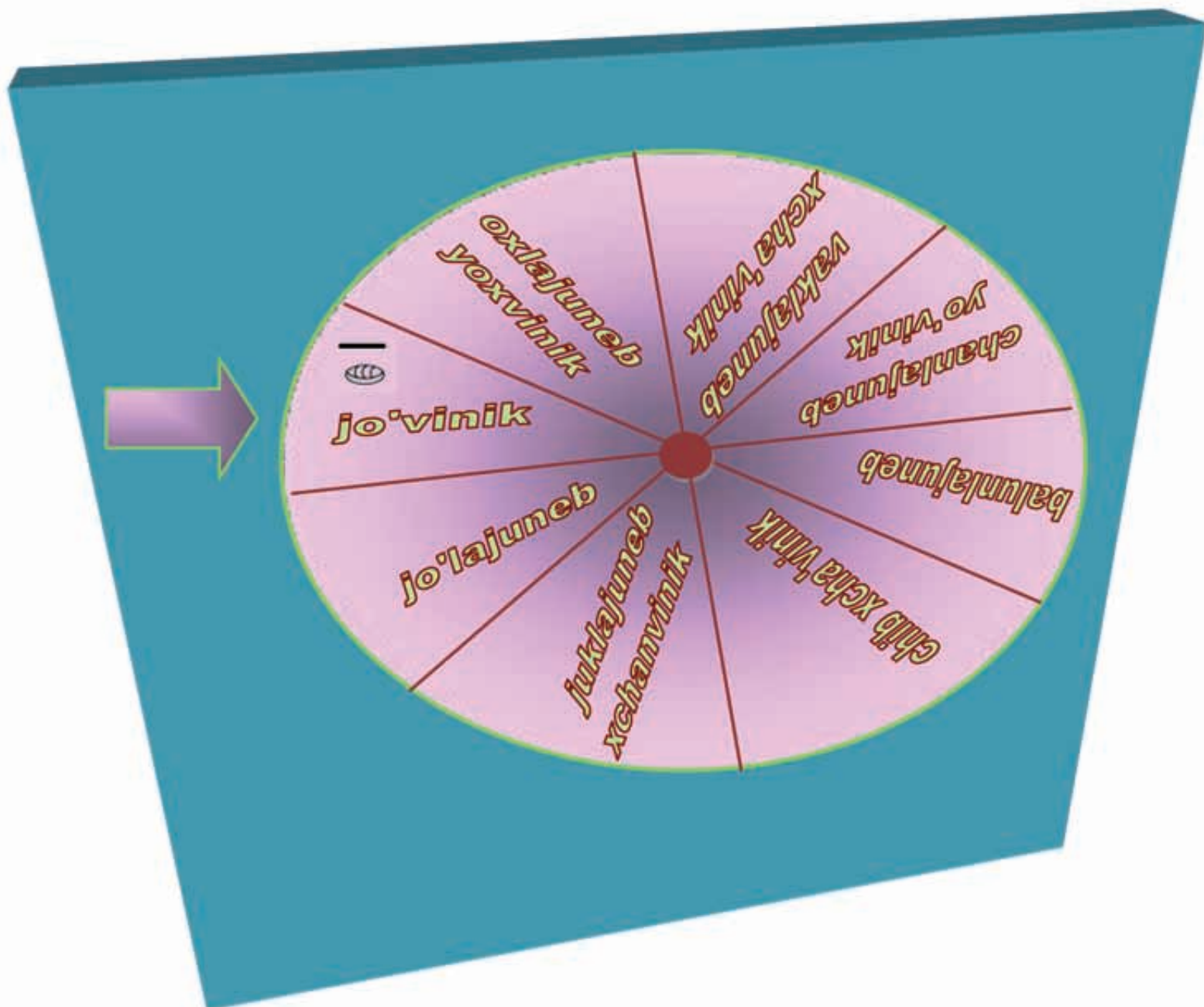

























Svakibal abtel

Tajimol





Paso junuk setset ixtotal yu'un ta xatunes ta tajimol xchi'uk avajchanvuntak, ak'o sjoyintasik yu'un snap'anbeik atotal maya.



Stak' xa vak'be yil batel yantik atolaletik ti ja' te ta xtoy batel ta stobaltob k'alal to ta jbok' yu'un ta stunesik ta atolajel.

ATOLAL MAYA XCHI'UK SBI			
	jtob		
			buluchvinik
	cha'vinik		lajchavinik
	oxvinik		oxlajunvinik
	chanvinik		chanlajunvinik
	jo'vinik		jo'lajunvinik
	vakvinik		vaklajunvinik
	jukvinik		juklajunvinik
	vaxakvinik		vaxaklajunvinik
	balunvinik		balunlajunvinik
	lajunvinik		jbok'

## SPASEL YANTIK ABTEL

-  Ak'o stsobik ta jujubus k'usitikuk yu'un ta sts'ibabeik yatolal maya.
-  Lok'tao ta jujutsob k'usitikuk, yu'un ta x-ech' sts'ibabeik yatolal maya li jchanvunetike.
-  Nap'ano buyuk no'ox atolaletik maya, yu'un ak'o sts'iba ta svunik li jchanvunetike, ts'akale ta spasbeik slok'olaltak k'u yepal chal li atolale.
-  K'oponbo cholantikuk ts'ib bu yich'oj p'elantikuk atolaletik, ts'akale ak'o sk'atajesik ta atolal mayae.

Me chak'an to ta xachan li atolaletike k'elo te ta slajebal vun.



## ST'UJOBIL K'U X-ELAN

**St'ujobil k'u x-elan:** Jp'el k'op ta xal k'u x-elan ta atiel li k'usitik ta jujutose, ti ja' ta xich' ts'ibael ta slajebal yibel atolal. Jech k'uacha'al li'i: Jch'ix ajan, jtek' chobtik, jp'ej alaxa, jkot vakax...

**Staobil:** Xchanel, yojtikinel, sk'oponel xchi'uk sts'ibael k'u x-elan stalel ta atiel li k'usitike.

### Smalael xchanelal

K'alal mi laj yich' pasel li abtel yu'un jchanvunetike, xu' xa me yu'unik:

- Sk'oponel xchi'uk sts'ibael k'u x-elan stalel ta atiel li k'usitik oy ta balumile.
- St'ujel ta cholantik k'op li k'u x-elan stalel k'usitik ta atiele. TS'akale ak'o sts'ibaik ta svunik.
- Stunesel ta jujuchol ts'ib xchi'uk ya'ibel smelolal li jujutos k'u x-elan stalel ta atiel k'usitike.

Sba abtel

Lok'an xchi'uk avajchanvuntak ta yamak'il chanobvun yu'un ak'o stsobik k'usitikuk, ak'o yalik k'u x-elan ta atiel, mi mu sna'ike koltaano. TS'akale ak'o sts'ibaik ta svunik.



---

---

---

---

---

---

Xchibal abtel

Ak'bo sk'el avajchanvuntak junuk lok'olil jech k'ucha'al li'e, jak'anbo k'usitik ta xilik te oy, patile ak'o sts'ibabeik slo'il maxilal ti te ta stunesik li st'ujobil k'u x-elan.






Yoxibal abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o slok'taik li k'usitik oy ta slumalike, jech kucha'al chonbolometik, sat te'etik, naetik xchi'uk krixchanoetik, ts'akale ako yalik k'u x-elan ta atiel; ako yich'ik ta muk' li st'ujobil k'u x-elan.

chonbolometik	sat te'etik
te'etik	krixchanoetik

Xchanibal abtel

Albo li avajchanvuntake ak'o sts'ibabeik jujucholuk ya'yejal xchi'uk k'u cha'al ta atiel li jujuchop lok'oliletike.



Ta xchon vaxakbus turasnu li antse.

---







## Sjo'obal abtel

TS'ibao ta muk'ta vun li cholantik ts'ib li'e, yu'un ak'o sts'akubtasik ta st'ujobil k'u x-elan.

1. Ta xak'inta oxchol xchob li jPetule.
2. Ta xchon cha' \_\_\_\_\_ ska' li jXalike.
3. Ta sman chan \_\_\_\_\_ yitaj li jme'tik xMale.
4. Ta slo' j \_\_\_\_\_ alaxa li jXune.
5. Ta sman vak \_\_\_\_\_ napux li mole.
6. Ta xk'ech talel lajun \_\_\_\_\_ si' li tsebe.
7. Ta sman vaxak \_\_\_\_\_ k'oxox li jchanubtasvaneje.
8. Ta xk'ux jo' \_\_\_\_\_ vale' li kereme.



## SPASEL YANTIK ABTEL

-  Tajinan xchi'uk avajchanvuntak, ti bu chich' atiel li k'usitikuk no'oxe yu'un te chilik-o li st'ujobil k'u x-elan.
-  Albo li avajchanvuntake ak'o sjak'be stot sme'ik li k'usitik mu sna'ik k'ucha'al ta atiele.
-  Ak'o sa'ik k'usitik lich'lich', volvol, teltel, pechpech, pech'pech', yomyom, silsil xchi'uk k'usiuk yan, yu'un ta xalik k'ucha'al ta atiel xchi'uk ta sts'ibaik ta svunik.
-  Ak'o xch'ak sbaik yu'un chatiik jayjayvo' chik' sbaik ta fajimol.

## YELANIL OY

**Yelanil oy:** Ta xal k'u x-elan oy skotol k'usitik kuxajtik xchi'uk mu kuxajtikuk.

**Staobl:** Xchanel, sk'oponel, sts'ibael xchi'uk yojtikinel yibel xchi'uk slajebal sts'ak k'op ta yelanil oy.

### Smalael chanelal

K'alal mi laj yich' pasel li abtel yu'un jchanvunetike, xu' xa me yu'unik:

- Sk'oponel, sts'ibael, yojtikinel yibel xchi'uk slajeb sts'ak k'op ta **yelanil oy**.
- St'ujel xchi'uk xch'akel ta yan p'elantik k'op li **yelanil oy**.
- Ya'ibel smelolal xchi'uk stunesel ta jujuchol ts'ib li **yelanil oy**.

## Sba abtel

Batan xchi'uk avajchanvuntak ta te'tikaltik, k'elik xchi'uk lo'iltaik k'u x-elan oyik li k'usitike, ts'akale ak'o yalik me oy iyilik jech k'u cha'al oy li k'usitik ta lok'olile.





Albo avajchanvuntak ak'o sk'oponik xchi'uk ya'ibe smelolal li jtos a'yeje yu'un te chich' tael-o yelanil oy.

Yelan oy k'usitik ta te'tikaltik



Li ta te'tikaltike oy alak' sba ch'iemik te'etik ti te k'atal, mekel, volol no'ox li yanaltak ta sk'obike, ja' yu'un ep te tsobol, volol uni chonbolometike.

Te luchul jkot bakmut ta ni' te' xchi'uk te lukul sjol ta xk'ejin ta taki k'ob te' li k'orochoche; te ta k'ob te'e te setel stso'op mutetike, jech k'uacha'al, jex, puluvok, kulajte'. Ja' no'ox jech noxtok te patal, lukul sjol sluts'oj ston li me' puluvoke, li yane te xch'ivlajet yolik.

Te lot'ol ta k'obte' li chuchetike xchi'uk te kilil xnich ech'etik, li ta te'e te ts'otol tsajal ak'il nichim. Jech noxtok te tek'el ch'ilivet ta yolon te'etik. Ta tulane te jok'ol akov ti xviletik no'ox li xchanule yu'un ta sts'uts'unbe spomal xnichimal li te'etike.

Ta yanal te'e te nochol uni tsukum, xchup xchi'uk te nap'al jkot pepen. Te bech'el xvi'naj ta k'obte' jkot chon ti xk'atk'un no'ox sjol xchi'uk sbitsbun sne. Ta yolon te'e te va'al jun kerem ta sk'el skotol li xchanul te'etike.

¿K'u x-elan oy li nichimal ech'e?

---

¿k'u x-elan oy li k'orochoche?

---

¿k'u x-elan oy li ak'ilal nichimal te'e?

---

¿k'u x-elan oy li tsukum xchi'uk xchupe?

---

¿k'u x-elan oy li puluvok xchi'uk li kulajte'e?

---

¿k'u x-elan oy li vakaxe?

---



Yoxibal abtel

TS'ibao ta muk'ta vun cholantikuk ts'ib yu'un ak'o sk'oponik xchi'uk sk'elik bu jp'elukal li yelanil oy li avajchanvuntake. Ak'o sts'ibaik ta svunik bu jp'elukal.

Te luchul bakmut ta ok'ilte'.

\_\_\_\_\_

Te kotal vakax ta osiltik.

\_\_\_\_\_

Te javal ta yamak'il na li ts'i'e.

\_\_\_\_\_

Te lot'ol ta k'alna li bolome.

\_\_\_\_\_

Te patal me' tuluk' ta stas.

\_\_\_\_\_

Te bech'el chon ta te'.

\_\_\_\_\_

Te nochol tsukum ta yanalte'.

\_\_\_\_\_

Te luchul mut ta k'obte'.

\_\_\_\_\_

Te kotal jkot vakax ta osiltik.

\_\_\_\_\_

Te jok'ol xchi'uk volol jp'ej akov ta te'.

\_\_\_\_\_ xchi'uk \_\_\_\_\_





## Xchanibal abtel

K'opono xchi'uk avajchanvuntak li makal ok'ile, ts'akal ak'o sts'ibaik ta svunik xchi'uk ak'o smeltsanik yan bu stunesik p'elantikuk yelanil oy, jech k'ucha'al te ta olone.

Vechel, metsel, k'echel si'  
Vechel, vech'el, yech'al te'  
Mechel, vech'el, vechel chon  
Volol, pachal, pochol, chochob  
Vech'el, pech'el uchal chon

Lot'ol, kotal, lut'ul kotom  
Kotal, lot'ol, lotol, bolom  
Jok'ol, xotal, volol om  
Volol, k'olol yanal k'elom  
Lot'ol, lut'ul, kotal chitom


## Sjo'obal abtel

TS'ibao ta muk'ta vun p'elantikuk **yelanil oy** ti bu laj xa yalik avajchanvuntake, yu'un ta xavak'be yil k'u yelan ta ch'akel yibel k'op xchi'uk slajeb sts'ak k'op, kalal tsobol ts'ibabile ja' xa **yelanil oy**. Stak' tsa'ik batel yan yu'un sts'ibaik ta svunik, jech k'u cha'al li'i.

Yibel k'op	Slajeb sts'ak k'op	Yelanil oy
va'	-al	va'al
vech	-el	vechel
kil	-il	killil
kot	-ol	kotol
luch	-ul	luchul
k'at	-al	k'atal
mets	-el	metsel
jip	-il	jipil
chot	-ol	chotol
luk	-ul	lukul
nak	-al	nakal

Li **yelanil oy**, te xvinaj ti chib velta li k'opojel xot ti jmoj x-elane, jech k'ucha'altak li'e: **Va'al**, **vechel** xchi'uk yantik.

## Svakibal abtel

Sa'o lok'oliletik ta yantik vun, pak'o ta muk'ta vun yu'un chavak'be sk'el li avajchanvuntake, ts'ibabo jujucholuk ya'yejal ti bu chavak' ta ilel ja' no'ox li yibel k'op ti ja' yelanil oy. TS'akale ak'o sts'akubtasik ta ts'ibael li jchanvunetike jech k'ucha'al li'i:



Va'al li antse.



Kot \_\_\_\_\_ li chije.



Mets \_\_\_\_\_ li ek'ele.



Jip \_\_\_\_ li ch'umte'e.



## Sjukubal abtel

Sa'o lok'oliletik, pak'o ta muk'ta vun yu'un ta xavak'be sk'el avajchanvuntak. Ak'o ts'akubtasbeik ta yibel yelanil oy jech k'ucha'al te ta olone.



Jok'ol ti te' li kereme.



\_\_\_\_\_ ul li vakaxe.




\_\_\_\_\_ ul ta nichim li pepene.




\_\_\_\_\_ ul ta amak' li tsebe.


## SPASEL YANTIK ABTEL

 Tajinan xchi'uk avajchanvuntak ta yamak'il chanobvun ta sventa **yelanil oy**: Ta metsel, va'al, nakal, puch'ul... ta ts'akale ak'o yalik k'u yelan ikomik.

 TS'ibao ta jujutuch' vun li **yelanil oy** yu'un ak'o sk'oponik, sts'ibaik ta svunik. TS'akale ak'o skits ts'ibtaik li slajeb sts'ak k'ope.

Yilobil: **CHotol**.

 TS'ibao junuk, chibuk sna'elal, yu'un ak'o yal k'usi li avajchanvuntake, ts'akele ak'o sts'ibaik ek junuk, chibuk sna'elal ti bu ta stunesik li **yelanil oy**.

 Albo avajchanvuntak ak'o sa'ik, yojtikinik ta yantik vun li **yelanil oy** yu'un ta sts'ibaik ta svunik o ta spasik cholantikuk-o ts'ib.

## PASELAL

**Paselal:** K'op ta xal k'usitik ta spas krixchanoetik, chonbolometik xchi'uk k'usitik yan.

**Staobil:** Stunesel, ya'ibel sjam smelolal, sk'oponel xchi'uk sts'ibael paselaetik.

## XJELAV SPASELAL

**Staobil xjelav paselal:** Xchanel stjintasel xjelav paselal ti mu tsutsemuk paselal ta xlik ta uma' xot xchi'uk k'opojel xot.

### Smalael xchanelal

Mi laj yich' pasel li abtel yu'un jchanvunetike, xu' xa me yu'unik:

- Stajintasel xjelav paselal ti mu tsutsemuk pasel ti ja' ta xlik ta uma' xot xchi'uk ta k'opojel xot.
- Stunesel xjelav paselal ta jujuchol ts'ibetik.
- Stunesel xjelav paselal ta sts'ibael jtos a'yej.



Sba abtel

Ak'o stsob sbaik ta chanchanvo' li avajchanvuntake yu'un ak'o xchapik ta alel k'usi van yakal ta sa' li vinike; mi la stae ¿K'usi van ta xut? Ak'o sts'iba ta svunik ti k'usi laj snopike.



Mi laj xchapike ak'o sts'ibaik p'elantikuk k'op ti k'usi ta sk'an xut skots tuluk' li vinike, jech k'ucha'al yilobil te ta olone.

Ta stsak

---

---

---

---

---

---

---

---



## Xchi'bal abtel

Ak'bo sk'el lok'olil li avajchanvuntake, yu'un ja' jech ta xa'ibeik lek smelolal li jtos a'yeje.

### Jun vinik xchi'uk skots tuluk'

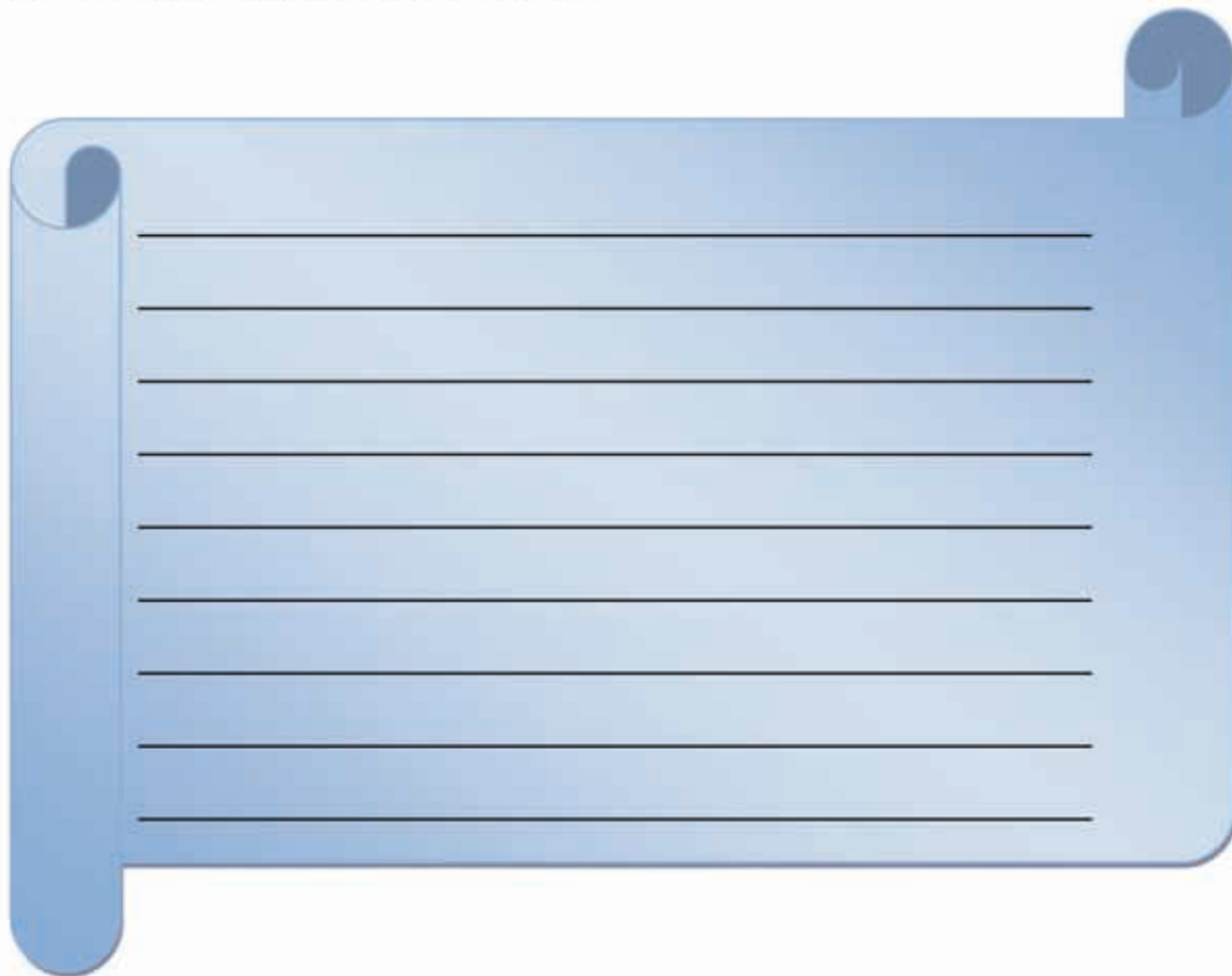


Kor, kor, kor, kor xi la ta xk'eojin li kots tuluk'e, ja' la jech skotol k'ak'al. Li yajvale chopol xa la xa'i ti te xkorkune. —Ta xkale, mu lekuk ti li xkorkune— xi la laj yalbe sba. Mi ta jchon, mi ta jk'elan, mi ta jmil jti', k'usi ta xkut li kuni kots tuluk'e, xi la ta jmek. Mi ta jchone mu jna' mi ta xk'uxubinik, mi ta jk'elane yik'alukvan mu sk'anik yu'un xalikuk mi ip, mi ta jti'e toj ep abtel yich'oj, ta sk'an ta jmil, ta jbul, ta jav, ta jboj, ta jlakan; jech mu jk'an, xi la li yajvale.

K'alal la te xnopnun li yajvale; ch'ay xi no'ox la li tuluk'e. —ta jsa' ta jlifel— xi la likel li yajvale, pe mu'yuk la laj sta, lik la yat yo'onton; ta une jlifekle, kor, kor, kor, kor, xi la likel noxtok, te la patal ta yolon vomoletik. Li yajvale xi la —Ja' ta xkil li' patale... je, je, je, jo'ot mati li' patalote, ta xkik'ot batel ta jnatik, sventa mu xach'ay— xut la li stuluk'e. Tum prax, tim prax, pum, pum, pum, asi, asi, asi; xi la li kots tuluk'e.



Albo li avajchanvuntake ak'o sts'iba ta svunik p'elantikuk ti k'usitik laj sk'an spasbe stuluk' li vinike, ts'akale ak'o sk'el xchi'uk xchiiltak mi ja' xjelav spaselal li k'usi laj sts'ibaikē.



CHolbo ya'i avajchanvuntak k'usi li xjelav spaselale.

Ja' skotol k'usitik stak' pasel ta xjelav yip ta yan krixchanoetik xchi'uk ta k'usitik yan. Ja yu'un ta xkaltik oy chavo' yajval li xjelav spaselale.

Jech k'ucha'al li jtos a'yeje: **Laj smajun Slus.**

Li paselal **smajun** xchie, oy cha'vo' yajval:

Ti buch'u imajvane ja' ti **Sluse.**

Ti buch'u laj yich' majele ja' ti **jo'one.**



## Yoxibal abtel

Albo li avajchanvuntake ak'o sts'ibaik cholantikuk a'yej xchi'uk li paselaetik te oy ta tuch'antik vune, ts'akale ak'o yalik jayvo' yajval li juju chol a'yej laj sts'ibaik, jech k'uacha'al yilobile.

nitel

meyel

milel

tuch'el

ti'el

CHolantik ts'lb

Laj snitun xMal xchi li sLuse.

---

---

---

---

¿Jayvo' yajval?

CHavo' yajval: xMal xchi'uk sLus.

---

---

---

---



## Xchanibal abtel

Yu'un ta sna' li avajchanvuntak jayvo' yajval li paselaletike, ak'o sa'beik yibel li paselaletik te oy ta jujup'el a'yejetik ta xlikik ta uma' xot, jech k'ucha'al yilobil te ta olone.

CHolbilal ts'ib	Yibel paselal
Laj jmeyot li jo'ote.	mey
Laj amajun li jo'ote.	maj
Laj spet yol li antse.	pet

Jech k'ucha'al laj yich' sa'bel yibel li paselaletik ta ak'ole. Tanae albo li avajchanvuntake ak'o sa'beik yibel li cholantik ts'ib te ta olone.

CHolbilal ts'ib	Yibel paselal
Laj smakot ta be li tsebe.	mak
Laj amilun ta tse'ej.	
Laj stsak mut li kereme.	
Laj stul avux li tsebe.	
Laj sk'ok nichim li antse.	

## Sjo'obal abtel

Albo li avajchanvuntake ak'o sts'akubtasik cholantikuk ts'ib jech k'ucha'al yilobil te ta olone.

1. Laj smakun ti na li kits'ine.
2. Laj s\_\_\_\_\_un ts'i' ti be.
3. Laj s\_\_\_\_\_ot li jXune.
4. Laj s\_\_\_\_\_ chon ti vinike.
5. Laj s\_\_\_\_\_ nichim li tsebe.

Albo li avajchanvuntake ak'o sts'ibaik cholantikuk ts'ib ti bu ta stunesik li xjelav paselale.

---

---

---

---

---

---

---

---



## Svakibal abtel

Ak'bo sna' li avajchanvuntake ti k'alal laj xch'akik lok'el li yibel paselaletike, ta slikebale ja' oy te nap'al xot ti ja': **j**, **a** xchi'uk **s**. Jech k'ucha'al te ta olone.

Laj **j**ful chichol

Laj **a**ful chichol

Laj **s**ful chichol li kereme

Laj **j**tultik chichol

Laj **j**tulkutik chichol

Laj **a**tulik chichol

Laj **s**tulik chichol

Tey ta oxchol a'yej te ta olone, li tsajal uma' xotetike ja' ta xak' ta na'el buch'u laj spas li paselal ta xjelav yip jech k'ucha'al ta xich' ak'el ta ilel te ta olone.

- |    |                        |                                   |
|----|------------------------|-----------------------------------|
|    | <b>CHolbilal ts'ib</b> | <b>¿Buch'u laj smil li chone?</b> |
| 1. | laj <b>j</b> mil chon  | jo'on                             |
| 2. | laj <b>a</b> mil chon  | jo'ot                             |
| 3. | laj <b>s</b> mil chon  | jPetul                            |

Yu'un ta xchan xchi'uk ta xil jayvo' yajval li paselaletik ta xlik ta uma' xot li jchanvunetike, albo ak'o stajintasik ta jujuntik li a'yejetike, jech k'ucha'al yilobil te ta olone.

tsak	maj	tuch'	kuch
Laj jtsak choy.			

## Sjukubal abtel

Jech no'oxtok albo li avajchanvuntake, li paselaetik yich'oj **ch-**, **ch'-**, **x-** ta yoxvo'al yajvale, li sts'ak k'op ta slikebal yibel paselale ma'uk ta xich' **s-**, ja' ta xich' **x-**, jech k'ucha'al yilobiltak te ta olone.

chonel

laj **j**chon ajan  
laj **a**chon ajan  
laj **x**chon ajan li vinike  
laj **j**chontik ajan  
laj **j**chonkutik ajan  
laj **a**chonik ajan  
laj **x**chonik ajan



Albo li avajchanvuntake ak'o sts'ibaik cholantikuk ts'ib xchi'uk li paselaetik te tik'il ta kaxae yu'un ta sk'el mi ko'ol ta xlok' li slikebal sts'ak k'op ti ja' **j-**, **a-**, **x-** k'ucha'al ta ak'ole.

--	--	--

## Xvaxakibal abtel

Ja' no'ox jech xtok albo li avajchnvuntake ak'o sa'beik yibel li paselaetik ta xlik ta jk'opojel xot jech k'ucha'al yilobile te ta olone.

CHolbilal ts'ib	Yibel paselal
Laj kilot ta be.	il
Laj avutun volje.	
Laj yik'un jme'.	

Yu'un ta xilik jayvo' yajval li paselaetik ta xlik ta jk'opojel xote, ak'o stajintasik ta jujuntik, jech k'ucha'al yilobil te ta olone.

utel

ut

Laj kut jvix.

Laj avut avix.

Laj yut xvix.

ak'el

ak'

---



---



---



---



---



---



---



---



---



## Sbalunebal abtel

¿Jak'bo li avajchanvuntake mi laj yilik li sts'ak k'op ta xich' ts'ibael ta slikebal yibel paselal ti ja': **k-**, **av-**, **y-**?

Albo ti avajchanvuntake ti li sts'ak k'op ta xich' ts'ibael ta slikebal paselale, ja' ta xak' ta na'el buch'u laj spas li paselal ta xjelav yip ta xlikik ta jk'opojel xot jech k'uacha'al yilobil te ta olone.

CHolbilal ts'ib	¿Buch'u ak'van ta k'exlal?	¿Buch'u iyich' k'exlal?
Laj <b>k</b> ak'ot ta k'exlal xMaruch.	jo'on	xMaruch
Laj <b>av</b> ak'un ta k'exlal jTumin.	jTumin	jo'on
Laj <b>y</b> ak'un ta k'exlal li kereme.	kerem	jo'on

Tanae, ak'o sts'iba li avajchanvuntake cholantikuk a'yej, jech k'uacha'al laj yich' pasel ta ak'ole.

CHolbilal ts'ib

¿buch'u ta spas mantal?

¿Buch'u iyich' pasel ta mantal?

Laj **k**ik'ot ta anil jTumin

jo'on

jTumin

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Slajunebal abtel

Paso xchi'uk avajchanvuntak tuch'antikuk vun jech k'ucha'al yilobil te ta olone. Patile ak'o tajnikuk ta cha'cha'vo yu'un ta xcholik cholantikuk a'vej jech k'ucha'al yilobil te ta olone.

Laj j man jvex

Laj jman jvex.

Ni y ll jtot

Niyil jtot.



Sk'elobil  
yajval



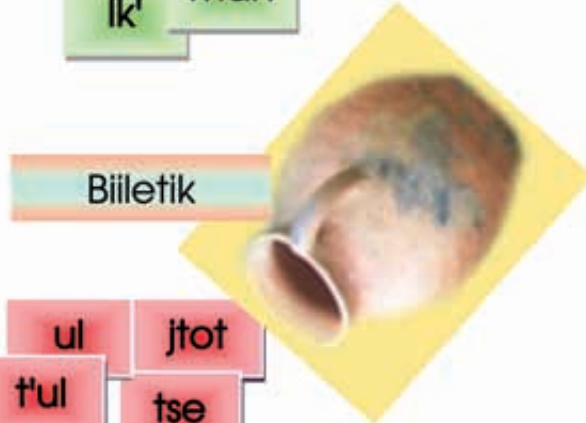
Yi'bel  
paselaetik

k<sup>'</sup> av | y  
j a s

uch' maj  
ll nuts  
lk' man



Sk'elobil  
stsutsemal



Billetik

Ni  
Laj

ul jtot  
t'ul tse  
elov jvex

## Xbuluchibal abtel

Yu'un ta xjam batel yan smelolal li paselaletike, ak'bo yil avajchanvuntak li sk'elobil **ststutsemal xjelav spaselale**.

Li paselaletik tsutsemik xa spasele ta slikebale ja' ta xich' **Laj**. Manchuk mi ta xlik ta uma' xot xchi'uk ta k'opojel xot, jech k'ucha'al tajintasbil te ta olone.

Xjelav spaselal ti chlik  
ta jk'opojel xot

ilel

Laj kil mut.  
Laj avil mut.  
Laj yil mut.  
Laj kiltik mut.  
Laj kilkutik mut.  
Laj avilik mut.  
Laj yilik mut.

Xjelav spaselal ti  
chlik ta uma' xot

manel

Laj jman kixim.  
Laj aman avixim.  
Laj sman yixim.  
Laj jman kiximtik.  
Laj jman kiximkutik.  
Laj aman aviximik.  
Laj sman yiximik.

Ak'o stajintas avajchanvuntak li paselaletik tsutsemik xa spasele.

tulel

---

---

---

---

---

---

---

---

ak'el

---

---

---

---

---

---






---

---



**Xjelav spaselal:** Spasel k'usitik yu'un krixchanoetik, chonbolometik xchi'uk k'usitik yan ti te ta xjelav yip ta yan yajval o yan k'usitik.

## SPASEL YANTIK ABTEL

-  Ak'o ono'ox spasik k'usi sk'an yo'ontonik li jchanvunetike, ta ts'akale ak'o xchol ts'ibtaik ta tajintasel ta mu tsutsemuk spaselal.
-  Li avajchanvuntak ak'o stajintasik yan *xjelav spaselal* ti chlik ta uma' xot sventa chchanik-o lek li sk'elobil buch'u oy k'usi tspase.
-  Albo avajchanvuntak ak'o stajintasik yan *xjelav spaselal* ti chlik ta jk'opojel xot sventa chchanik-o lek li sk'elobil buch'u oy k'usi tspase.
-  Albo avajchanvuntak ak'o stunesik ta sts'ibael cholantikuk ts'ib li *xjelav spaselal* ti chlik ta uma' xot.
-  Albo avajchanvuntak ak'o stunesik ta sts'ibael cholantikuk ts'ib li *xjelav spaelal* ti chlik ta k'opojel xot.

## MU XJELAV SPASELAL

**Mu xjelav spaselal:** K'op ti chal k'usitik ta spas krixchanoetik, chonbolometik xchi'uk k'usitikuk ti te no'ox xla j ta stojolal stuk li k'usitik chich' pasele.

**Staabil:** Ya'ibel sjam smelolal sk'oponel xchi'uk sts'ibael ta cholantik ts'ib, ta a'yejetik li p'elantik k'op mu xjelav spaselal .

### Smalael xchanelal

Mi la j yich' pasel li abtel yu'un jchanvunetike, xu' xa me yu'unik:

- Yojtikinel, sk'oponel xchi'uk sts'ibael p'elantik k'op mu xjelav spaselal.
- St'ujel, xch'akel ta cholantik ts'ib, ta jtos a'yej mu xjelav spaselal.
- Stunesel ta a'yejetik, ts'ibetik li p'elantik k'op mu xjelav spaselal.

Sba abtel

Ak'bo yil avajchanvuntak li lok'olile yu'un ak'o yalik k'usi yakal ta spas li jchanvunetike xchi'uk ak'o yalik mi oy jech spasojik.





## Xchibal abtel

TS'ibao ta muk'ta vun jtos a'yej li'i yu'un ta xavak'be yil avajchavuntak, ts'akale ak'o sk'oponik yu'un cha'ibeik smelolal.

### Jchanvunetik

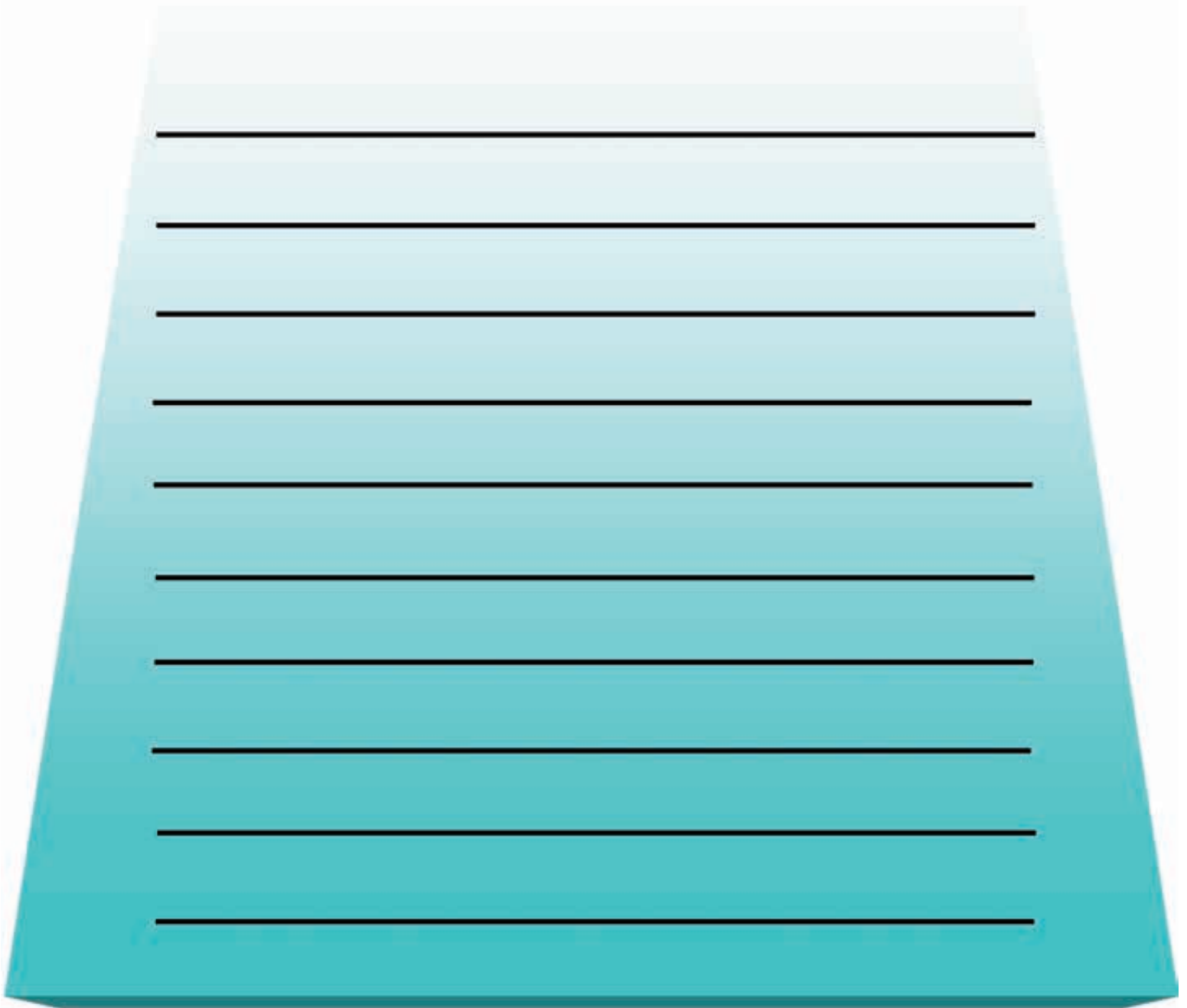
Li' kerem tsebetike mu sna' xk'exavik ta stojolal xchi'iltak, ja' yu'un xkuxet no'ox yo'ontonik ta xtajinik, ta x-ak'otajik, ta xp'itik, ta xp'itik, ta xanavik, ta xlo'ilajik, xchi'uk ta sts'einik ta chanobvun ta jujun k'ak'al. Mi laj



yo'ontonik ta tajimole ta x-ochik batel ta chanobvun, te ta xlik ts'ibajukik, jech k'uucha'al ta x-albat yu'un li yajchanubtasvanejike.

K'alal ta xlaj yo'ontonik ta chanvune, xp'itomajik no'ox batel ta bebetik yu'un ta sutik batel ta snaik, bat yuch' xyoxoik, ta xve'ik; ts'akale bat skoltaik ta abtel stot sme'ik.

T'ujo xchi'uk avajchanvuntak li p'elantik k'op mu xjelav paselal te ta jtos a'yej laj xa sk'oponike, yu'un ta sts'iba ta svunik.



A large blue trapezoidal shape with horizontal lines, resembling a notepad or a writing area. The shape is wider at the bottom and tapers towards the top. It contains 12 horizontal black lines spaced evenly across its width.

**Yoxibal abtel**

Jak'bo avajchanvuntak k'usi yakal ta spasik li jchanvunetik te ta lok'olile, patile lok'anik ta yamak'il chanobvun yu'un ak'o tajinukuk ta xanavel, anilajel, p'itel xchi'uk skotol k'usitik stak' spasik ti te no'ox ta xlaj yip ta stojolike.



Skotol k'usitik laj spasike, ak'o sts'ibaik jtosuk a'yej ta svunik ti bu ta stunesik li p'elantik k'op ta xal mu xjelav spaselale.

A large rectangular box with a red border containing six horizontal lines for writing.



## Xchanibal abtel

Yu'un ta xojtkinik k'u yelan ta sa'el mu xjelav spaselal li jchanvunetike ak'o tajinikuk ta spasel mantal, li slajebal sts'ak k'op ti ja' sk'elobil jtakvanej ta mantale ja': -an, jech k'ucha'al te ts'ibabil ta olone.



p'itan

atinan

avanan

tajinan

k'ejinan

ok'an

vayan

K'alal ta xich' tajintasel li spaselal mu xjelav yipe, mu'yuk bu xa ta xich' ts'ibael li slajeb sts'ak k'op:

-an, yilobil: Ta xi-atin, ta xip'it.

## Sjo'obal abtel

Albo avajchanvuntake ak'o sa'ik p'elantikuk k'op bu ta xal mu xjelav spaselal. TS'akale ak'o stajintasik ta sts'ibael jech k'ucha'al ta xich' ak'el ta ilel te ta olone.

### ak'ot

Ta xi-ak'otaj

Ta xa-ak'otaj

Ta x-ak'otaj

Ta xi-ak'otajutik

Ta xi-ak'otajkutik

Ta xa-ak'otajik

Ta x-ak'otajik



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Sjo'obal abtel

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Svakibal abtel

Ak'o stsob sbaik ta chanchanvo' yu'un ta spasik jpokuk bik'it vun ti bu ta sts'ibaik mu xjelav spaselal xchi'uk ak'o yak'beik slok'olil ta jujun, jech k'u cha'al yilobil te ta olone.






Ta x-anilaj li me'ka'e.





**Mu xjelav spaselal:** Ja' skotol li k'usitik stak' pasel ti te no'ox ta xkom ta stojolal stuk li buch'u oy k'usi ta spase.

## SPASEL YANTIK ABTEL

-  Ak'o stunesik p'elantik k'op mu xjelav spaselal ta sts'ibael lo'il maxil jech k'ucha'al li'e: **CH-ok' la ta jmek k'alal te p'ejel ikom ta be li sat ixime.**
-  Ak'o spasik yantik tajimol ti bu chkom ta stojolik li k'usi ta spasike. Yu'un te ta stunesik li p'elantik k'op mu xjelav spaselale, jech k'ucha'al: **Atinel, ilinel, ochel, avanel, ech'el xchi'uk yan.**
-  Ak'o xchol tajintasik ta ts'ibael li p'elantik k'op mu xjelav spaselal ti bu laj yich' xa alele.



## JELBILAL PASELAL

Jelbilal paselal: Jp'el k'op ti tsjelbe smelolal ya'yejal paselal.

**Staobil:** Stunesel xchi'uk ya'ibel smelolal jelbilal paselal mu jechuk xchi'uk jelbilal paselal jech.

### Smalael xchanelal

Mi laj yich' pasel li abtel yu'un li jchanvunetike, xu' xa me yu'unik:

- Stunesel xchi'uk sna'el k'usi yabtel li jelbilal paselal mu jechuk xchi'uk jelbilal paselal jech ta cholantik ts'ib.
- Stunesel ta lo'il o ta xchapel a'yejetik li jelbilal paselal mu jechuk xchi'uk jelbilal paselal jech.

## Sba abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o slo'iltaik mi jech ti oy ik'al te'tikal bolom, ti toj xibal sbae, ti sna' xti'vane xchi'uk ti toj labal sbae. Li stak'obiltake ak'o sts'ibaik ta svunik, mi mu snaike ak'o sjak'beik yuts' yalalik.





## Xchibal abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o sk'oponik li jujutos a'yeje yu'un cha'ibeik smelolal xchi'uk ak'o yich'itik ta muk' li jujup'el k'op tsoj ts'ibabilike, yu'un ja' chich' abtelanel batel.



**Melel** chbat jk'el bolom ta yavil chonbolometik, xi li jTumine.



T'anal li olole yu'un **mu** sk'an lapbel sk'u'.



**Jech** la slo'iltaik ti **muk'bu** ta xbat sk'elik bolom li jTumin xchi'uk xMaruche, yu'un muk' x-ak'atik batel yu'un stot sme'ik.



¿Mi ta xabat ak'el bolom? **Mo'oj** xi itak'av li jXune, pe li jXantuxe **tana** xi.

## Yoxibal abtel

CHa' k'opono xchi'uk avajchanvuntak li Jelbilal paselal ti bu ts'ibabilik ta tsoje, ta ts'akale ak'o xch'akik ti bu chal Jelbilal paselal jech xchi'uk li Jelbilal paselal mu jechuk.



## Xchanibal abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o st'ujik li ta p'elanti kop li j**elbilal** paselal jech, ts'akale ak'o stunesik ta sts'ibael li cholantik sts'ibe.

melel    ve'el    jech    max    tana

\_\_\_\_\_ chi-atin ta j-ok'.

¿Mi chabat ta ana jPetul? \_\_\_\_\_

¿Mi jech ti chabat ta chanvune? \_\_\_\_\_

Albo li avajchanvuntak ak'o st'ujik li ta p'elanti kop li j**elbilal** paselal mu jechuk, ts'akale ak'o stunesik ta sts'ibael li cholantik sts'ibe.

mu'yuk    vaj    muk'bu    mo'oj    on    mu

\_\_\_\_\_ jmanoj jvun xi li jTexe.

\_\_\_\_\_ chibat ta tajimol.

\_\_\_\_\_ jk'an ti muk'bu chibat ta chanvune.

¿Mi chabat ta tajimol jXun? \_\_\_\_\_



Sjo'obal abtel

Albo avajchanvuntak ak'o sts'akubtasik ta jelbilal paselal li jtos a'yeje.

Mu

muk'bu

mu'yuk

jech

mo'oj



Slo'llal ch'o

\_\_\_\_\_ me xa lo' sat te' ti lobil ta ch'oe  
yu'un \_\_\_\_\_ xa spak'taoxuk ta j-elek'.

¿Mi jech ti stak' ti'el li te'tikal ch'oe?

\_\_\_\_\_

¿Mi stak' ti'el li xch'oal nae?

\_\_\_\_\_

¿Mi jech ti sna' x-elk'aj li ch'oe?

\_\_\_\_\_

¿Mi oy aviloj ch'o ti mu'yuk snee?

## Svakibal abtel

Jech k'ucha'al laj xa xchanik li jelblal paselal jech xchi'uk li jelblal paselal mu jechuk li avajchanvuntake, ak'o sa'ik ta a'yej li'i, ts'akale ak'o stunesik ta sts'ibael jaycholuk ts'ib ta svunik.



### X-ok, xch'uch' xchi'uk choy



Jen, jen, jen, xi la ta jmek skotol k'ak'al li xch'uch'e; yu'un ti nopol xil sba snaik xchi'uk li x-oke, mu xa la sk'an ti jujun k'ak'al te xjenjune, pe mu la sk'an xalbe ja' mi chopol la ta xa'ie.




K'ucha'al chavat avo'onton x-utat la ta choy li x-oke, yu'un te no'ox li' xjenjun chk'eojin li xch'uch'e, pe mu xa jk'an xka'i. Melel ava'uk xi la ek li choye; pe mi chak'ane chkik' batel ta jna yu'un oyuk buch'u chk'eojin chka'i. Lek oy ik'o batel. Xi la ti x-oke.

K'alal la ijelav jayibuk k'ak'ale, lik la yat yo'onton li x-oke yu'un la mu'yuk buch'u xlo'ilaj xchi'uk. Xi la lik sjak'be sba stuk ¿Mi ta to van sut talel? Mo'oj jna xi la, laj stak'be sba; ja' to la laj ya'i, jen, jen xi la, laj ya'i xtok. Laj la sjak'be sba noxtok ¿Buch'u van, mi ja' van ti xch'uch'e? xi la ta jmek.

Lik la yapta ¿Mi jo'ot xch'uch'ot? ¿Mi ta to xatal achiinun xch'uch'? Tana xi itak'av li xch'uch'e. Jech te laj cha'chiin sbaik ta naklej li x-ok xchi'uk li xch'uch'e.



## SPASEL YANTIK ABTEL

-  Ak'o stunesik li jelbilal paselal jech k'ucha'al: **Melel, jech, tana, mu, muk'bu, mu'yuk** xchi'uk mo'oj ta sts'ibael jujucholuk ts'ib.
-  Ak'o sa'ik **jelbilal paselal** ta vunetik ti ts'ibabilik ta bats'i k'ope, ta ts'akale ak'o xch'akik ta **jelbilal paselal jech** xchi'uk **jelbilal paselal mu jechuk** ti te ta sts'ibaik ta svunike.
-  Li p'elantik k'op ti ja'ik **jelbilal pasel** la sts'ibaik ta svunike ak'o stunesik ta sts'ibael jtosuk a'yej.



## STUK'ILAL

**Stuk'ilal:** Ja' jp'el k'op chal ti bu jotukal chbat krixchanoetik xchi'uk chonbolometik. Yich'el **batel, talel, muyel** xchi'uk **yalel** k'usitik.

**Staobil:** Xchanel, sk'oponel xchi'uk sts'ibael ta p'elantik k'op **stuk'ilal** yu'un jchanvunetik.

### Smalael xchanelal

Mi laj yich' pasel li abtel yu'un jchanvunetike, xu' xa me yu'unik:

- Sk'oponel, sts'ibael xchi'uk ya'ibel smelolal li **stuk'ilal** ti bu jotukal chbat krixchanoetike o k'usitikuk.
- Stunesel lek li jp'el k'op **stuk'ilal** k'alal chich' cholel ta alel, ts'ibael bu jotukal ta xk'ot, muyel, yalel, talel, batel, ti k'usi ta xk'ot ta pasel yu'un krixchanoetik o chonbolometike.

## Sba abtel

Lo'ilajan xchi'uk avajchanvuntak bu jotukal stuk'ilal ta xk'otik, ta xbatik ta abtel, manolajel, chonolajel, yu'un jech ta xlok' stuk'ilal yu'unik li k'usi ta slo'iltaike.

yalel



talel



batel



muyel





## Xchibal abtel

Ak'bo yil avajchavuntak junuk lok'olil jech k'ucha'al te ta olone, yu'un ak'o yalik bu jotukal stuk'ilal ta xk'otik, ta xbatik li krixchanoetike, ts'akale ak'o sk'oponik li ya'yejale, yu'un slok'esik cholantikuk ts'ib stuk'ilal yu'un sts'ibaik ta svunik.

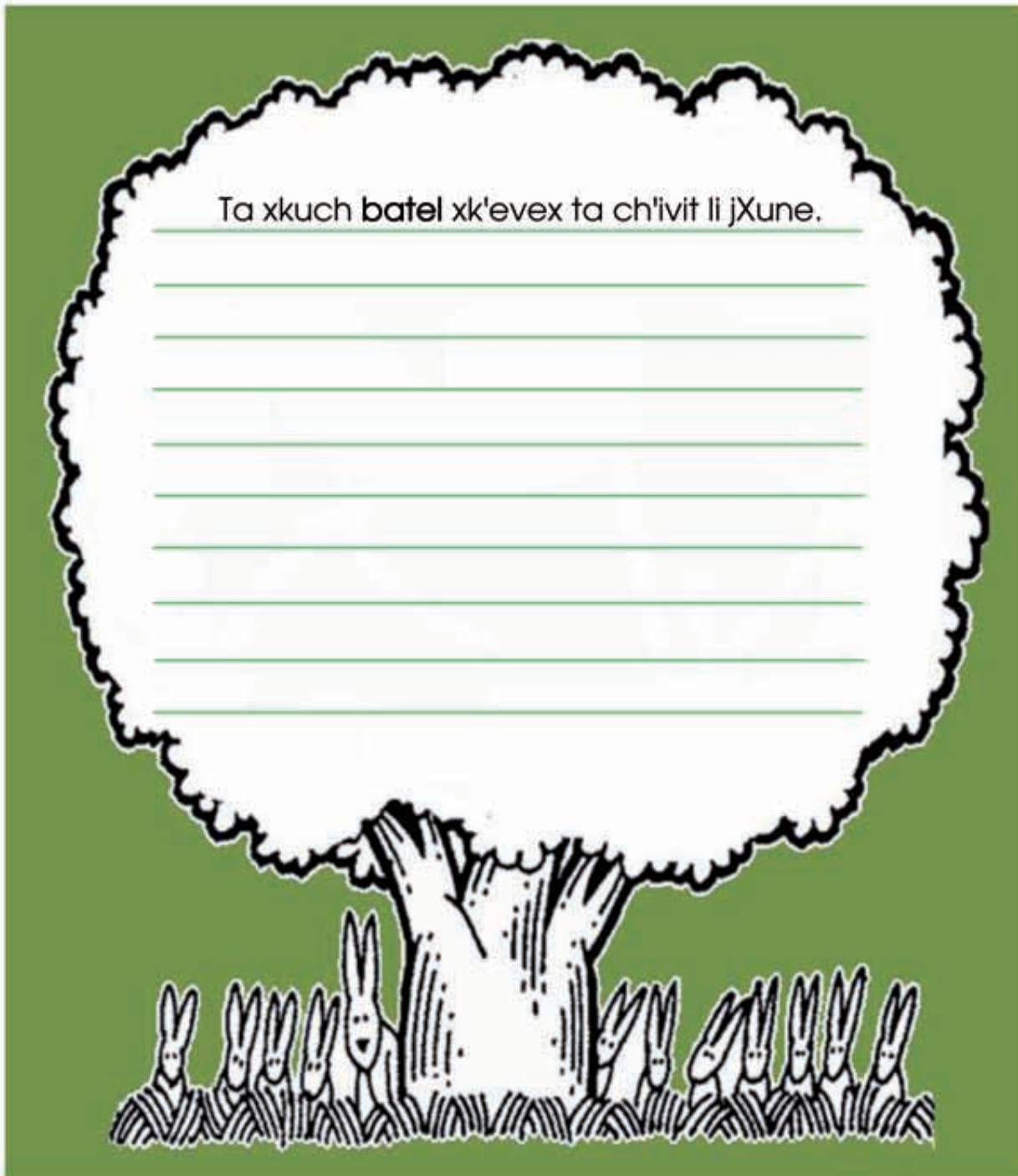
### Jnaklajel ta Jmok'ol



Oy jun jnaklajel ta Jmok'ol yok vits la sna, toj muyebal sbelel li snae, cha' sep la yosil, li jsepe ta Jol Ok'em oy, li yan noxtoke ta TSisankotstik la oy, ja' la stenlejtik, yalel muyel ta xkuch ti k'usitik oy yu'un ta yosiltake. K'alal sk'ak'alil ajane bat xkuch talel ta Jol Ok'em yu'un xk'ux xchi'uk yalab xnich'nabtak, jun no'ox yo'ontonik teik ta yamak'il sna; k'alal ta xlaj yo'ontonike ta xyalik batel ta sa'el si' ta TSisankotstik yu'un ta xtun yu'un ta spasel sk'ok'ik. Ta xkuchik batel xk'evexik ta ch'ivit yu'un ta xchonik, li stojole ta sman-o talel yasuka, xchichol xchi'uk k'usitik yan. Skotol li k'usitik ta smanik talele, ta slajesik skotolik; jech la jujun k'ak'al yalel muyel, talel, batel ta xanavik ta yosilik, ta yabtelik sventa sa'el ti xkuxlejalik jujun k'ak'al li jnaklajele.



Albo avajchanvuntak ak'o yojtikinik xchi'uk ak'o st'ujik p'elantikuk stuk'ilal li ta jtos a'yeje, yu'un ts'ibaik ta svunik. TS'akale ak'o stunesik ta ts'ibael cholantikuk ts'ib. Jech k'ucha'al li'i.



Ta xkuch batel xk'evex ta ch'ivit li jXune.

## Yoxibal abtel

Albo ak'o lo'ilajikuk ta cha'cha'vo' li avajchanvuntake yu'un chalik bu stuk'ilal ayik talel, batel, muyel, yalel ta xanavel, abtel, kuch si' jech k'ucha'al ts'ibabil te ta olone.



Ta xi-ak'inaj **muyel** ta yok vits xi li xKatale, jechun ek li yal **batel** ta jna ta mal k'ak'al xi li x-Antonae.

TS'ibao li k'usi laj alo'ltaike.

---

---

---

---

---

---



## Xchanibal abtel

Albo li avajchanvuntak ak'o sk'elik li lok'oliletik li'i, ta ts'akale ak'o st'ujik bu jcholukal ts'ib yichoj **stuk'ilal** li cha'chol ts'ib te ts'ibabilik ta olone. Ak'o sts'ibaik ta kitsbil ts'ib.



Ta xanavik li jchanvunetike.  
Ta xanavik muyel li chanvunetike.



Snitoj yalel ska' li vinike.  
Snitoj ta sk'ob ska' li vinike.



Xkuchoj batel stoj ta sna li antse.  
Xkuchoj stoj ta ch'ojon li antse.



Xkuchoj yitaj ta snuti' li antse.  
Xkuchoj talel yitaj ta snuti' li antse.



## Sjo'obal abtel

Albo avajchanvuntak ak'o sts'ibaik cholantikuk ts'ib ti bu chich' tunesel stuk'ilal.

yalel





Xkuchoj yalel si' li kereme

muyel

batel

talel

## SPASEL YANTIK ABTEL

-  TS'ibao ta jujutuch' vun p'elantikuk **stuk'ilal** yu'un ta xak'ian ta yamak'il nail chanobvun ts'akal albo avajchanvuntak ak'o tunesik ta sts'ibael cholantikuk ts'ib.
-  Lo'kanik xchi'uk avajchanvuntak ta te'tikaltik, stenlejaltik, pamalaltik yu'un tajinanik ta yalel, muyel ta jp'ej te', talel, batel ta stenlejaltik yu'un jech ta xlok' **stuk'ilal** avunik.
-  Tajinan xchi'uk avajchanvuntak ta xkuchel yalel, muyel, talel, batel si', ajan, ixim, itaj, k'ajben xchi'uk k'usitikuk yan yu'un jech chojtikinik batel **stuk'ilal**.
-  TS'ibaik xchi'uk avajchanvuntak cholantikuk ts'ib bu cha ta stunesik **stuk'ilal** jech ta xich'ik ta muk' bu stuk'ilal ta x-abtejik, ta xanavik, ta xtajinik ta jujun k'ak'al.

Sts'akeb abtel





## Sa'obil k'opetik

P'elantik k'op ti mu'yuk ta jk'optik, ja' yu'un laj yich' biiltasel jech k'ucha'al li' ts'ibabilike.

Bats'i k'op	Kaxlan k'op
avi	presente
avu'	coma
avu' t'ix	punto y coma
cholbilal atotal	números cardinales
elanil	adjetivo
jelbilal spaselal	adverbio
jelbilal spaselal jech	adverbio afirmativo
jelbilal spaselal mu jechuk	adverbio de duda
juju tsob k'usitik	colectivizadores
komon biil	nombres comunes
k'opojel xot	vocales
k'u x-elan	cómo es
k'usitik yich'oj me' k'op	categoría gramatical
lajeb sts'ak k'op	sufijo
lo'il maxil	cuento
lot t'ix	dos puntos
masan	camaroncillo
mu tsusemuk spaselal	incompletivo
mu xjelav spaselal	verbo intransitivo
paselal	verbo
puy atotal	concha
sa'obil	glosario
set-set ixtotal	ruleta
sbeinabtak ts'ib	signos de puntuación
sbelal abtel	metodología de trabajo



sk'elobil	enfoque
skotol staobil	propósito general
skotol yalobil	definición general
slikebal a'yej	introducción
smalael xchanelal	conocimiento esperado
sna'el	adivinar
sna'elal	adivanzas
spasel yantik abtel	sugerencias
sp'olemal	múltiplo
staobil	propósito
staobil yu'un stuk	propósito específico
stojobtasobil ts'ib	reglas de escritura
st'ukilal	direccionales
t'ix	punto
t'ix atolal	punto maya
tsutsem spaselal	completivo
ts'ibal	alfabeto
ts'ibal bats'i k'op	alfabeto tsotsil
uma' xot	consonante
u'ninbil	poseído
xjelav spaselal	verbo transitivo
xch'akbenal	guión
xchibal joyetelal	segundo ciclo
yalobil	indicaciones o instrucciones
yalobil sk'oplal	presentación
yilobil	ejemplo
yelanil oy	posicionales
yepalil chanem abtel	evaluación

P'elantik k'op ti mu jmojuk chich' alel ta jujuntik lumetik.

Bats'i k'op	Yantik bats'i k'op	Kaxlan k'op
akov	mum	panal
atiel	atel	contar
at-o'ontonal	ich'mul	tristeza
ch'ilivet	ch'ilvet	cinco negritos
jelavel	patile, ts'akale	después
jtsob	jtsop	grupo o montón
juchul	vaxal	parrado olla
koltaano	koltao	ayúdalos
k'ej	k'ej	canción
k'usi	k'uxi	cómo
k'uma	k'u van	por qué
lajcha'eb	lajcheb	doce
muyebal	muyel	subida
panen	panin	nixtamal
pruvok	puruvok, puluvok	tortolita
p'us	bus	cangrejo
slak'	nopol	cerca
sp'astaik	tsp'asik	atravesar
stas	stso'op	nido
tojbel ta vokol	koliyal	agradecimientos
tsob	tsop	grupo o montón
t'omt'om	bach bach, tub tub	medio grueso





vokol ich	vok ich	mole de masita
vun	jun	papel
xanavemot	xanavenot	has caminado
xchi'inel yol	slikoj yol	embarazada
xch'uch'	ch'uch'	rana
xna'nun	xvechvun	moviendo la cabeza
xnulet	xkotet	caminando
xti'e	xti'i	picadura
yaxal chichol	chicholal chobtik, tumat	tomate verde
yaxts'ijan	yaxtulan	crystalino

# Atolaletik

	Atolal tsotsil	Atolal maya
1	jun	•
2	chib	••
3	oxib	•••
4	chanib	••••
5	jo'ob	—
6	vakib	—•
7	jukub	—••
8	baxakib	—•••
9	baluneb	—••••

10	lajuneb	☰
11	buluchib	☱
12	lajcha'eb	☲
13	oxlajuneb	☳
14	chanlajuneb	☴
15	jo'lajuneb	☵
16	vaklajuneb	☶
17	juklajuneb	☷
18	vaxaklajuneb	☰☳
19	balunlajuneb	☰☴
20	jtob	☰☷














21	jun xcha'vinik	⠠⠵⠆
22	chib xcha'vinik	⠠⠴⠠⠺⠆
23	oxib xcha'vinik	⠠⠠⠠⠴⠠⠺⠆
24	chanib xcha'vinik	⠠⠴⠠⠴⠠⠺⠆
25	job xcha'vinik	⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠺⠆
26	vakib xcha'vinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠺⠆
27	jukub xcha'vinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠺⠆
28	vaxakib xcha'vinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠺⠆
29	baluneb xcha'vinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠺⠆
30	lajuneb xcha'vinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠺⠆
31	buluchib xcha'vinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠴⠠⠺⠆

32	lajcha'eb xcha'vinik	
33	oxlajuneb xcha'vinik	
34	cha'lajuneb xcha'vinik	
35	jo'lajuneb xcha'vinik	
36	vaklajuneb xcha'vinik	
37	juklajuneb xcha'vinik	
38	vaxaklajuneb xcha'vinik	
39	balulajuneb xcha'vinik	
40	cha'vinik	
41	jun yoxvinik	
42	chib yoxvinik	

43	oxib yoxvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
44	chanib yoxvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
45	jo'ob yoxvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
46	vakib yoxvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
47	jukub yoxvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
48	baxakib yoxvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
49	baluneb yoxvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
50	lajuneb yoxvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
51	buluchib yoxvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
52	lajcha'eb yoxvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠
53	oxlajuneb yoxvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠














54	chanlajuneb yoxvinik	
55	jo'lajuneb yoxvinik	
56	vaklajuneb yoxvinik	
57	juklajuneb yoxvinik	
58	vaxaklajuneb yoxvinik	
59	balunlajuneb yoxvinik	
60	oxvinik	
61	jun xchanvinik	
62	chib xchanvinik	
63	oxib xchanvinik	
64	chanib xchanvinik	

65	jo'ob xchanvinik	
66	vakib xchanvinik	
67	jukub xchanvinik	
68	baxakib xchanvinik	
69	baluneb xchanvinik	
70	lajuneb xchanvinik	
71	buluchib xchanvinik	
72	lajcha'eb xchanvinik	
73	oxlajuneb xchanvinik	
74	chanlajuneb xchanvinik	
75	jo'lajuneb xchanvinik	

76	vaklajuneb xchanvinik	
77	juklajuneb xchanvinik	
78	vaxaklajuneb xchanvinik	
79	balunlajuneb xchanvinik	
80	chanvinik	
81	jun yo'vinik	
82	chib yo'vinik	
83	oxib yo'vinik	
84	chanib yo'vinik	
85	jo'ob yo'vinik	
86	vakib yo'vinik	





87	jukub yo'vinik	
88	baxakib yo'vinik	
89	baluneb yo'vinik	
90	lajuneb yo'vinik	
91	buluchib yo'vinik	
92	lajcha'eb yo'vinik	
93	oxlajuneb yo'vinik	
94	chanlajuneb yo'vinik	
95	jo'lajuneb yo'vinik	
96	vaklajuneb yo'vinik	
97	juklajuneb yo'vinik	

98	vaxaklajuneb yo'vinik	
99	balunlajuneb yo'vinik	
100	jo'vinik	
101	jun svakvinik	
102	chib svakvinik	
103	oxib svakvinik	
104	chanib svakvinik	
105	jo'ob svakvinik	
106	vakib svakvinik	
107	jukub svakvinik	
108	baxakib svakvinik	

109	baluneb svakvinik	
110	lajuneb svakvinik	
111	buluchib svakvinik	
112	lajcha'eb svakvinik	
113	oxlajuneb svakvinik	
114	chanlajuneb svakvinik	
115	jo'lajuneb svakvinik	
116	vaklajuneb svakvinik	
117	juklajuneb svakvinik	
118	vaxaklajuneb svakvinik	
119	balunlajuneb svakvinik	



120	vakvinik	
121	jun sjukvinik	
122	chib sjukvinik	
123	oxib sjukvinik	
124	chanib sjukvinik	
125	jo'ob sjukvinik	
126	vakib sjukvinik	
127	jukub sjukvinik	
128	baxakib sjukvinik	
129	baluneb sjukvinik	
130	lajuneb sjukvinik	

131	buluchib sjukvinik	
132	lajcha'eb sjukvinik	
133	oxlajuneb sjukvinik	
134	chanlajuneb sjukvinik	
135	jo'lajuneb sjukvinik	
136	vaklajuneb sjukvinik	
137	juklajuneb sjukvinik	
138	vaxaklajuneb sjukvinik	
139	balunlajuneb sjukvinik	
140	jukvinik	
141	jun xvaxakvinik	



142	chib xvaxakvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
143	oxib xvaxakvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
144	chanib xvaxakvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
145	jo'ob xvaxakvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
146	vakib xvaxakvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
147	jukub xvaxakvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
148	baxakib xvaxakvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
149	baluneb xvaxakvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
150	lajuneb xvaxakvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
151	buluchib xvaxakvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠
152	lajcha'eb xvaxakvinik	⠠⠠⠠⠠⠠⠠





153	oxlajuneb xvaxakvinik	
154	chanlajuneb xvaxakvinik	
155	jo'lajuneb xvaxakvinik	
156	vaklajuneb xvaxakvinik	
157	juklajuneb xvaxakvinik	
158	vaxaklajuneb xvaxakvinik	
159	balunlajuneb xvaxakvinik	
160	vaxakvinik	
161	jun sbalunvinik	
162	chib sbalunvinik	
163	oxib sbalunvinik	

164	chanib sbalunvinik	
165	jo'ob sbalunvinik	
166	vakib sbalunvinik	
167	jukub sbalunvinik	
168	baxakib sbalunvinik	
169	baluneb sbalunvinik	
170	lajuneb sbalunvinik	
171	buluchib sbalunvinik	
172	lajcha'eb sbalunvinik	
173	oxlajuneb sbalunvinik	
174	chanlajuneb sbalunvinik	

175	jo'lajuneb sbalunvinik	
176	vaklajuneb sbalunvinik	
177	juklajuneb sbalunvinik	
178	vaxaklajuneb sbalunvinik	
179	balunlajuneb sbalunvinik	
180	balunvinik	
181	jun slajunvinik	
182	chib slajunvinik	
183	oxib slajunvinik	
184	chanib slajunvinik	
185	jo'ob slajunvinik	

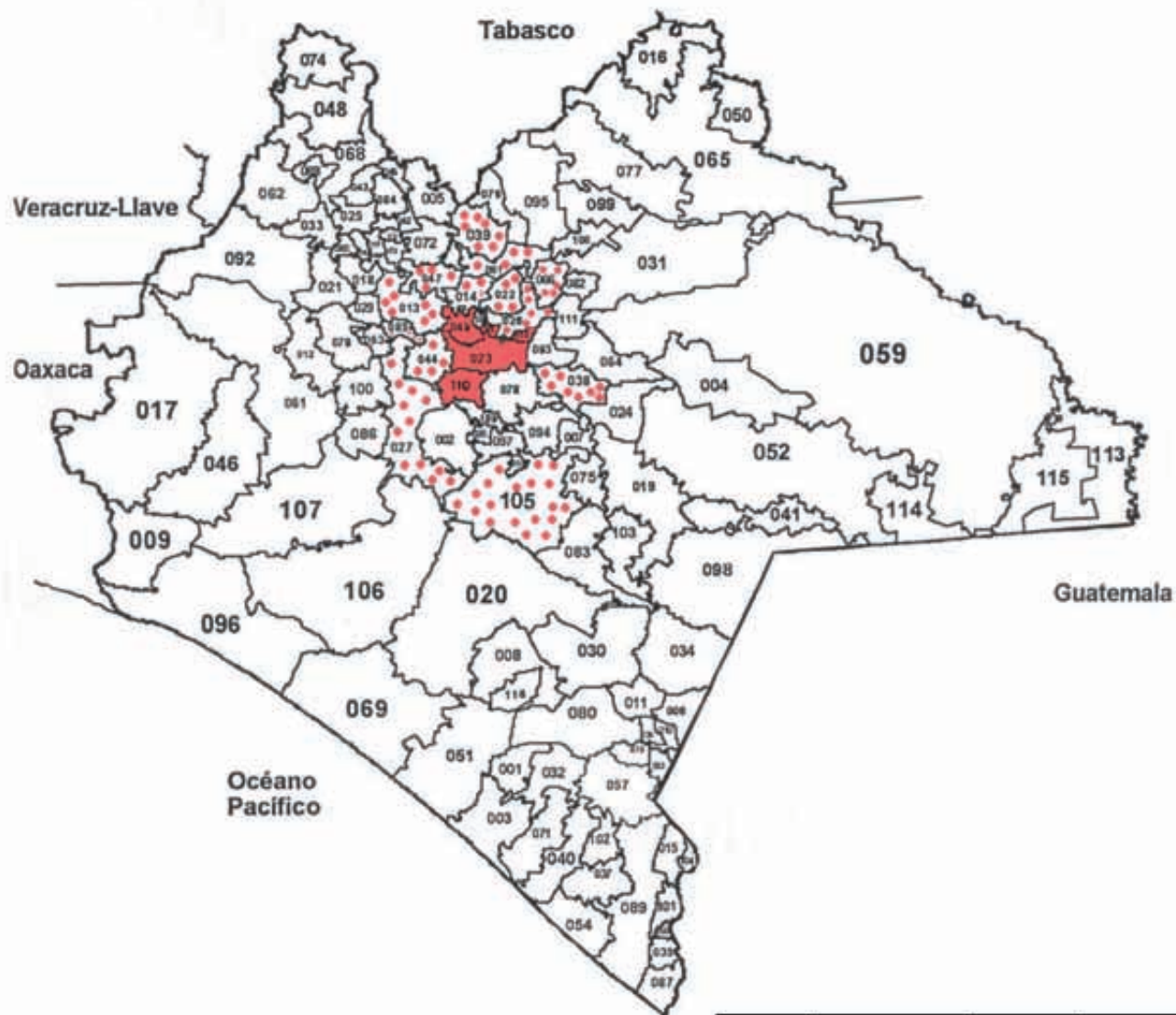


186	vakib slajunvinik	
187	jukub slajunvinik	
188	baxakib slajunvinik	
189	baluneb slajunvinik	
190	lajuneb slajunvinik	
191	buluchib slajunvinik	
192	lajcha'eb slajunvinik	
193	oxlajuneb slajunvinik	
194	chanlajuneb slajunvinik	
195	jo'lajuneb slajunvinik	
196	vaklajuneb slajunvinik	



197	juklajuneb slajunvinik	
198	vaxaklajuneb slajunvinik	
199	balunlajuneb slajunvinik	
200	lajunvinik	

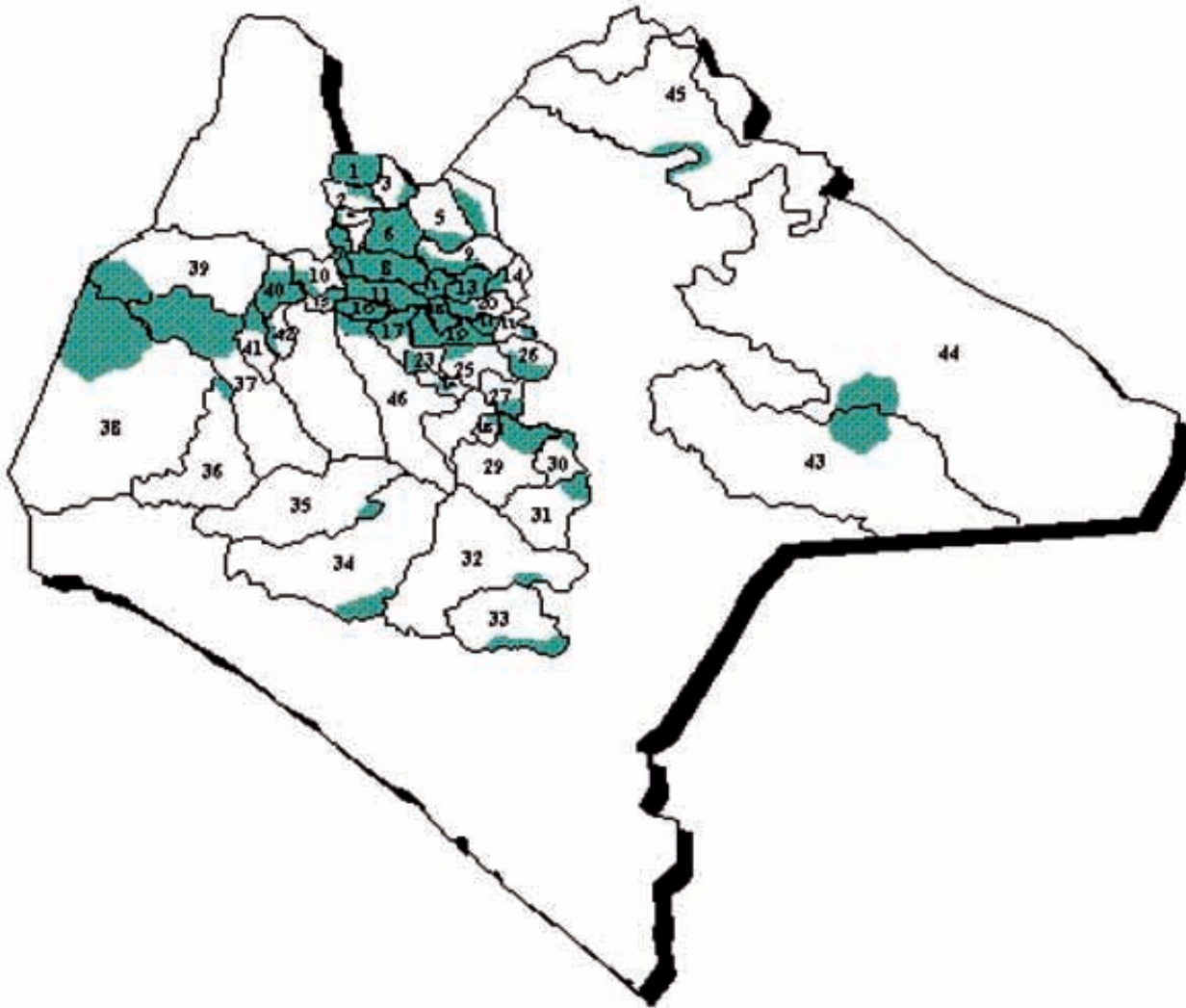
## SLUMAL TSOTSILETIK



Clave	Municipio	Clave	Municipio
039	Huitiupan	026	Chenaihó
047	Jitotol	056	Mitontic
013	Bochil	110	Zinacantán
014	El Bosque	038	Huixtán
022	Chalchihuitán	105	Venustiano Carranza
066	Pantelhó	027	Chiapa de Corzo
044	Ixtapa	085	Soyaló
049	Larráinzar	081	Simojovel
023	Chamula	112	Aidama



St'unobil slumal tsotsiletik ta vo'ne xchi'uk ach' jnaclejetik



- 1.- IXTAPANGAJOYA
- 2.- SOLOSUCHIAPA
- 3.- AMATÁN
- 4.- IXHUATÁN
- 5.- HUITIUPÁN
- 6.- P. NUEVO. SOLISTAHUACÁN
- 7.- PANTEPEC
- 8.- JITOTOL
- 9.- SIMOJOVEL
- 10.- COAPILLA
- 11.- BOCHIL
- 12.- EL BOSQUE
- 13.- CHALCHIHUITÁN
- 14.- PANTELHÓ
- 15.- CHICOASÉN
- 16.- SOYALÓ
- 17.- IXTAPA
- 18.- LARRAÍNZAR
- 19.- CHAMULA
- 20.- CHENALHÓ
- 21.- MITONTIC
- 22.- TENEJAPA
- 23.- ZINACANTÁN
- 24.- SAN LUCAS
- 25.- SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS
- 26.- HUIXTÁN
- 27.- TEOPISCA
- 28.- NICOLÁS RUIZ
- 29.- VENUSTIANO CARRANZA
- 30.- VILLA LAS ROSAS
- 31.- SOCOLTENANGO
- 32.- LA CONCORDIA
- 33.- ÁNGEL ALBINO CORZO
- 34.- VILLA CORZO
- 35.- VILLAFLORES
- 36.- JIQUIPILAS
- 37.- OCOZOCOAUTLA DE ESPINOSA
- 38.- CINTALAPA DE FIGUEROA
- 39.- TECPATÁN
- 40.- COPAINALÁ
- 41.- BERRIOZÁBAL
- 42.- SAN FERNANDO
- 43.- LAS MARGARITAS
- 44.- OCOSINGO
- 45.- PALENQUE
- 46.- CHIAPA DE CORZO
- 47.- SABANILLA

## SVUN JTS'IBAJOMETIK

- C.D.I. 2003. Convenio 169 de la OIT. *Sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes*. México, D.F.
- Comunidad lingüística Awakateko. 2003. ALMG, *XETZB'IL XTXOLB'IL AJLA'N LE QAYOOL*, Academia de lenguas mayas de Guatemala.
- DGEI. 2008. *Lengua indígena parámetros curriculares*. México, D.F.
- Díaz López, Oscar y Sántiz Méndez, Miguel. 2007. *Sa'obil sk'oplal Bats'i k'op*. Subsecretaría de Educación Federalizada. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- England Nora C. 2001. *Introducción a la Gramática de los idiomas mayas*. Guatemala. C. A.
- England Nora C. y Stephen, R. Elliott. 1990. *Lecturas sobre la lingüística maya*. Centro de investigaciones regionales de Mesoamérica Guatemala. La antigua Guatemala C. A.
- Haviland, John B. 1981. *Sk'op sotz'leb*. El tzotzil de San Lorenzo Zinacantán, México. Universidad Nacional Autónoma de México.
- INALI. 2003. *Ley general de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*. México, D.F.
- Pérez Martínez, Pedro (et al). 1999. *KRAMATIKA TSOTSIL*. Subsecretaría de Educación Federalizada. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- Pérez Martínez, Pedro y Sántiz Méndez, Miguel. 2002. *Vocabulario tsotsil-español*. Subsecretaría de Educación Federalizada. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.
- SEP. 2000. *Programas de estudio Español*. Educación primaria. México, D. F.
- SEP. 2009. *Plan de estudios*. Educación básica, Primaria.
- SEP. 2009. *Programas de estudio*. Sexto grado, Educación básica, Primaria.





Se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México,  
Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador, Del.  
Cauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en noviembre  
de 2013 con un tiro de 2000 ejemplares. En esta  
edición se utilizó papel bond de 90g para los  
interiores y cartulina couché brillante de  
250 g para los forros. Diseño de portada  
Lidia Alejandra Del Río.